

Move Together

نَمْضِي معاً

مجلة تعزز اندماج ثقافات مختلفة | Magazine sur l'intégration des diverses cultures
Magazine Promoting Multi-Cultural Integration in Luxembourg



الطيب النفسي، صديقي
Psychologue, mon ami
Psychologist, my friend

ذات مره ... المدرسه
Il était une fois....
l'école
Once upon a time ..
school



الافتتاحية
Editorial
Editorial | 4

نظرة عن كتب
Regard sur
Focus on | 8

الطيب النفسي،
صديقي
Psychologue, mon ami
Psychologist, my friend | 8

مقابلة مع الشاب
العرّاقي محمد“
Entretien avec Mohammed
Interview with Mohammed | 16



المحتويات Sommaire Contents

ما هو الجديد ؟
Quoi de neuf?
What's new? | 22

لييشتمسدةغ
Liichtmessdag | 22

جدول دورات اللغة
الشتوي ٢٠١٨
Programme des cours
hiver 2018
Courses program
winter 2018 | 24

الأحداث السابقة
Retour sur
Flashback | 28

وقف الفقر : العمل من
أجل الكرامة
Stop pauvreté :
agir tous pour la dignité
Stop poverty:
acting for dignity | 28

الطبيعة كمعمار
La nature comme architecte
Nature as an Architect | 32

المبادرة المحلية
Initiative locale
Local initiative | 40



معلومات مفيدة
Informations
utiles
Useful
Information | 44

نحن نتكلم
اللوكمبورغية
On parle le
luxembourgois
We speak
Luxembourgish | 50



الافتتاحية

Editorial

Riyad Almajas



pixabay.com - Cleberaraujo

وفي حين تبذل جهود كثيرة للترحيب باللاجئين ورعايتيهم على مستوى الدولة فإنه لا يزال يتعين عليهم التعامل مع المشاعر الشخصية التي لا يسهل داعمًا تحملها ، وهي مرتبطة بتجاربهم السابقة وخبراتهم الحالية ويمكن لهذه المشاعر أن تقيدنا في الحياة اليومية ويمكن أن تسد في بعض الأحيان تنميتها الشخصية.

Alors que beaucoup d'efforts sont consentis au niveau étatique pour l'accueil et la prise en charge des migrants, ceux-ci doivent encore faire face à des sentiments divers pas toujours faciles à supporter, liés à leurs expériences du passé et celles de leur présent. Ces ressentis peuvent être contraignants dans la vie de tous les jours et parfois bloquer un épanouissement personnel.

وفي هذا السياق أردنا أن نقدم بعض المساعدة في محاولة لتسهيل وتخفيف العبء الملقى على كاهل البعض الذين يعانون يومياً من الواقع الذي يعيشونه لذا تسلط مخفي معًا الضوء على إستخدام علم النفس لعلاج بعض مشاعر الضيق السلبية التي يمررون بها... وقدمت لنا السيده شولتس بعضاً من وقتها

While many efforts are made to welcome and care for refugees at the state level, they still have to deal with personal feelings that are not always easy to bear, these are linked to their past experiences and those of the present. These feelings can restrict us in everyday life and can sometimes block their personal development.

It is in this context that we wanted to bring, at our level, some help to try to facilitate and lighten the burden to some of us who suffer on a daily basis. Indeed, Move Together shines a light on the use of psychology to cure certain feelings of malaise. Ms. Scholtès gave

لشرح عملها بوصفها اختصاصيه علاج نظامي متخصصه في سيعمي. وإلتقينا أيضًا بالسيد أحمد ريابه وهو طبيب نفساني أردني يقدم بسخاء مهاراته لللاجئين الذين يرغبون في الاستفاده من خبرته وذلك على أساس طوعي وأيضاً روى محمد وهو مواطن عراقي رحلته إلى لوكمبورغ وكيف ساعده علم النفس .. ستجد هذه التفاصيل كلها في صفحات مجلتنا.

être. Mme Scholtès, nous a accordé de son temps, afin de nous expliquer son travail en tant que médecin thérapeute systémique spécialisée en clinique transculturelle au sein du CESMI. Nous avons également rencontré M. Ahmad Rababah, psychologue en Jordanie, qui met généreusement ses compétences auprès des réfugiés qui le souhaitent et cela bénévolement. Enfin, Mohammed, un irakien, nous a raconté son parcours et comment la psychologie l'a aidé à voir le bout du tunnel obscur dans lequel il se trouvait. Vous trouverez ces témoignages dans les pages de notre magazine.

من هو أمين المظالم في لوكمبورغ ؟ ما هي أدواره ومسؤولياته؟ ما هي المهارات التي يتطلبها للعمل ؟ وما هي حدود مساعدته التي يقدمها ؟ للإجابة على هذه الأسئلة إلتقت الصحفية ساره بالسيده مونتي أمينة المظالم في لوكمبورغ التي قامت مشكوره بوصف عملها لنا.

Le médiateur du Luxembourg (Ombudsman) c'est qui ? A quoi sert-il ? Qu'elles sont ses compétences et ses limites ? Notre journaliste Sara a rencontré Mme Monti, Médiateur du Luxembourg qui nous a fait part de son travail au quotidien.

القضاء على الفقر الذي يحدث كما في كل عام في 17 أكتوبر ومن المؤسف انه لا يزال يتبعنا علينا في أوقات كهذه أن ننظم يوماً

Le trimestre dernier a été marqué par la Journée Internationale pour l'élimination de la pauvreté qui a lieu comme

us some of her time to explain her work as a systemic therapist specializing in cross-cultural clinical work at CESMI. We also met with Mr. Ahmad Rababah, a Jordanian psychologist, who generously gives his skills to refugees who wish to benefit from his experience, and this on a voluntary basis. Finally, Mohammed, an Iraqi national, recounted his journey to us, and how psychology helped him see the end of the dark tunnel he was going through. You will find these testimonials in the pages of our magazine.

Who is the Ombudsman of Luxembourg? What are her roles and responsibilities? What skills does she require, and which are the limitations of the help she provides? Our journalist, Sara, met Mrs. Monti, the Luxembourg Ombudsman, who kindly describes her job to us.

Last quarter was marked by the International Day for the Eradication of Poverty, which takes place, as every year, on



pixabay.com - irinaberezmen



خاصاً للتوعيه بوجود الفقر ولكن من المهم حقاً أن نتذكر إن الجميع لا يعيشون في نفس المستوى المعيشي ونفس الراحة والبعض ليس لديهم الفرصة لإطعام أنفسهم حتى بشكل كافٍ أو توفير اللباس الذي يحتاجونه أو العيش بشكل صحيح حتى هنا في لوكسمبورغ. وتشير نصيبي معاً إلى الأحداث التي نظمت حول هذا اليوم على الصعيد الوطني.

chaque année le 17 octobre. Il est dommage, dans une époque comme la nôtre, de devoir encore organiser une journée toute particulière pour sensibiliser sur l'existence de la pauvreté. Mais il est, en effet, important de rappeler que tout le monde ne vit pas dans l'aisance, et n'a pas la possibilité de se nourrir, de se vêtir ou de se loger correctement, voire pas du tout, même au Luxembourg. Move Together a rappelé les événements organisés autour de cette journée au niveau national.

وفي ١٦ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠١٧ ، قدمت الرابطة العربية للتتبادل الثقافي أول أمسية لها كجزء من برنامجها المعنون « ١٠١ ليالٍ عربية » وخصص هذا الحدث للفنون المعمارية تحت إسم « الطبيعة كمهندس معماري » وكان لهذه المناسبة ضيف مرموق حيث حضر السيد» كاماش» المهندس المعماري الرسام والأكاديمي أيضاً في تاريخ الموسيقي في الأردن.

Le 16 novembre 2017, l'association AACE (Arabic Association for Cultural Exchange) a présenté sa première soirée dans le cadre de son programme « 101 Arabian Nights ». L'événement fut dédié aux arts de l'architecture sous le nom de « la Nature comme Architecte ». L'AACE avait pour l'occasion un invité de prestige en la présence de M. Khammash, architecte, peintre et universitaire en histoire de la musique en Jordanie.

كيف يعمل التعليم العام الابتدائي في لوكسمبورغ؟ هل هناك ترتيبات خاصة للوافدين الجدد؟ كيفية تسجيل طفلك؟ وأيضاً هناك بعض الأسئلة التي نجيب عليها في هذه المادّة فيما يتعلق بتعليم الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين ٣ و ١١ سنة هنا في الدوّقية الكبرى « لوكسمبورغ »

Comment fonctionne l'enseignement fondamental public au Luxembourg ? Y-a-t-il des dispositions particulières prises pour les nouveaux arrivants ? Comment faire pour inscrire mon enfant ? Tel est un exemple de questions auxquelles nous apportons une réponse dans notre article concernant la scolarisation des enfants entre 3 et 11 ans au Grand-duché.

« ليشن » هل أنت مدرك لهذا العرف أو التقليد في لوكسمبورغ ؟ وأنت أيضاً هل مررت بنفس موقف كورين ؟ ونحن لا نأمل أن تكون مررت بتجربة كورين لأنها من الحالات المحرجه .. إذا كنت تريد أن تعرف قصة كورين فنحن ندعوك لتقليل صفحات مجلتنا

Liichten, vous connaissez ? Avez-vous, vous aussi, déjà connu la mésaventure de Corinne que nous relatons dans notre article ? Nous espérons que non, car ce sont toujours des situations embarrassantes. Si vous voulez connaître l'histoire de Corinne, nous vous invitons à tourner les pages de ce magazine.

وأخيراً في كانون الثاني/يناير ٢٠١٨ سيقدم MEC asbl برنامجاً دراسياً لغويّاً جديداً نصيحة للهواة.

!! عيد ميلاد سعيد وسنة جديدة سعيدة !!

Enfin, en janvier 2018, le MEC asbl présentera un nouveau programme de cours de langues. Avis aux amateurs.

Joyeux Noël et Bonne Année !!

قراءة ممتعة.

Bonne lecture.

أوريлиانا باتو Aurélia Pattou

How does primary public education work in Luxembourg? Are there special arrangements for newcomers? How to register your child? These are some of the questions we answer in this article concerning the education of children aged 3 to 11, here in the Grand Duchy.

“Liichten” are you aware of this custom? Have you too, come across the misadventures that happened to Corinne that we report in our article? We hope not because they are always embarrassing situations. If you want to know the story of Corinne, we invite you to turn the pages of this magazine.

Finally, in January 2018, MEC asbl will introduce a new language course program. Amateurs be aware.

Merry Christmas and Happy New Year!!

Good reading.

Aurélia Pattou



pixabay.com - congerdesign

pixabay.com - malalisa



“إنها ليست بالنسبة لي..ما الهدف ؟
إنه للناس المجانيين ”

« C'est pas pour moi, à quoi ça
sert ? C'est pour les fous ! »

“It's not for me. What's the point?
It's for crazy people! ”

هذه هي الكلمات التي نسمعها كثيراً عند مناقشة
فكرة الإشارة لزيارة طبيب نفسي
حيث إن مجال علم النفس يُقلق الكثير منا ...

قراءة بعض الكتب والمجلات مهمه حقاً في هذا
الموضوع .. البعض يربطون موضوع علم النفس
مع عملية احتيال عملاقة والتي تنتهي فقط مع
الشخص المضطرب أو المجنون ورفض ذلك تماماً.

Tels sont les propos que nous pouvons entendre fréquemment quand il s'agit d'évoquer l'idée d'avoir recours à un psychologue.

Les domaines relevant de la psychologie troublent beaucoup d'entre nous. Certains lisent des livres, des magazines et s'y intéressent réellement. Mais d'autres associent cette discipline à une gigantesque arnaque ne concernant que des personnes perturbées ou folles et la rejette complètement.

وكذلك الأمر بالنسبة لعلماء النفس هل هم
الدجالين والمتبرعين أو المتخصصين ؟ إما بالنسبة
لعلم النفس ، هل هو منفذ حقيقي ، علاج فعال
أو هو دواء الغُلُق ؟

Alors les psychologues sont-ils des charlatans, benefactors or specialists? As for psychology, is it a real outlet, an effective therapy or a placebo drug?

These are the words we frequently hear when discussing the idea of referring to visit a psychologist.

The field of psychology worries many of us. Some read books and magazines and are really interested in the subject. But others associate this discipline with a gigantic scam, involving only disturbed or crazy people, and reject it completely.



وفي حين إن استخدام هذه الممارسة يميل منذ بعض الوقت إلى أن يصبح أكثر شعبية في الثقافات الأوروبية فإنه لا يزال محظوظاً بشدة في المجتمعات الأخرى ..

لماذا الذهاب إلى شخص والبدء في الحديث ونقول لهذا الشخص ما يزعج عقلنا؟ كيف يمكن لطبيب نفسي أن يساعد؟ كيف يمكن للطبيب النفسي أن يساعدنا على الفهم و Vicki من فرز المشاعر المختلفة التي نحن بصددها؟

منضي معًا إلتقت السيد "ميريام شولتس" وهي معالج الطبيه الجهازية المتخصصه في التمريض الحلقي وتستقبل السيد شولتس بانتظام المرضى من بيوت اللاجئين في المركز النفسي لرعاية المهاجرين والمنفيين بناء على توصية الموظفين المشرفين الذين يقيمون فيها وهؤلاء المهنيون في القطاع الاجتماعي المقربون من اللاجئين يومياً هم الذين يضططعون بما يشار إليه بعمليه الاستماع قبل العمل ويقترون استشارة المهاجرين لتقديم الخدمات للحصول على المساعدة التي قد يحتاجون إليها.

وغالباً ما يعرب هؤلاء الناس عن إزعاجهم من خلال الأعراض الجسدية المتكرره والصداع والإجهاد والأرق وأوجاع المعدة والكتوابيس... إن العلاج الذي يصفه الطبيب العام أو الأخصائي يخفف من بعض الصعوبات وسوف يستمع المعالج بنشاط إلى هؤلاء المرضى ويقدم لهم

Si le recours à cette pratique tend à se démocratiser, depuis un certain temps dans nos cultures européennes, elles sont encore fortement taboues dans d'autres sociétés. Pourquoi aller chez une personne et commencer à discuter, raconter des soucis personnels ? Comment un psychologue pourrait-il aider ? Comment arriverait-il à nous faire comprendre et nous permettre de faire le tri des divers sentiments qui nous traversent ?

Whilst the use of this practice has tended, for some time now, to become more popular in European cultures, it is still heavily taboo in other societies. Why go to a person and start talking and tell this person what's troubling our mind? How could a psychologist help? How does a psychologist manage helping us understand ourselves and enable us sort out the various feelings that we are going through?

Move Together a rencontré Mme Myriam Scholtès, médecin thérapeute systémique spécialisée en clinique transculturelle. Mme Scholtès reçoit régulièrement au sein du CESMI (Centre Ethnopsychiatrique de Soins pour Migrants et Exilés) des patients issus des foyers sur recommandation du personnel encadrant. Ce sont ces professionnels du secteur social, proches d'eux au quotidien, qui effectuent ce que l'on désigne comme un pré-travail d'écoute et invitent les migrants à consulter le service afin de recevoir de l'aide.

Souvent, les personnes expriment leur mal-être par des symptômes physiques répétitifs, maux de tête, stress, insomnies, maux de ventre, cauchemars..., que les traitements prescrits par un médecin généra-

Move Together met Ms. Myriam Scholtès, a Systemic Medical Therapist Specializing in Transcultural Nursing. Ms. Scholtès regularly receives patients from refugee homes at the CESMI (Ethno-psychiatric Center for the Care of Migrants and Exiles) on the recommendation of the supervising staff where they reside. These are the social sector professionals, close to the refugees on a daily basis, who carry out what is referred to as a groundwork listening process. They are the ones who propose to a refugee the benefits he / she may find when consulting a specialised service provider such as CESMI.

Such people often express their discomfort through repetitive physical symptoms, headaches, stress, insomnia, stomachaches and nightmares... that a treatment prescribed by a general practitioner or specialist re-

"اطاراً من التعاون" ، والهدف من ذلك هو تسهيل إتخاذ خطوه إلى الوراء ومساعدتهم على العثور على الموارد الخاصة بهم وليس هناك سبيل إنتصار مطلق ولكنه يوفر حيزاً ووقتاً للكلام .. سيجعلان من الممكن بالتدريج فك العقدة ..

liste ou spécialiste soulagent difficilement. La thérapeute va s'appliquer à les écouter, et leur offrir un cadre de connivence, l'objectif étant de les amener à prendre du recul et les aider à trouver leurs propres ressources obturées par leur mal-être. Il n'y a pas de remède absolu, mais un espace et un temps de parole qui au fur et à mesure vont permettre de dénouer le nœud.

الناس لا تتفاعل بنفس الطريقة مع الطبيب النفسي حيث يرجع الأمر إلى الموقف الصادم ممكّن لردد الفعل أن تكون متعددة جداً ومتراوحة مع العديد من العوامل المتصلة بالتاريخ الشخصي وإذا كان يمكن إعطاء شكل من أشكال الشعور إلى ما كان يحدث آنذاك...

Les personnes ne réagissent pas de la même façon face à un acte traumatisant. Les réactions peuvent être très diverses et sont liées à plusieurs facteurs liés à leur histoire personnelle, et si du sens a pu être donné à ce qui se passait...à l'intensité du vécu.

ومندى الخبره في الحياة التي يمر بها الشخص أحياناً يخاف الشخص من عدم القدرة على العوده إلى الشعور بالحياة الطبيعيه لتصبح الحياة مجنونه ويشعرون الناس إنهم لم يعودوا أنفسهم ولكن كما تقول السيده شولتس "ما يشعرون به والخوف من أن تكون قريبه من الجنون هو رد فعل طبيعى على الحدث الشاذ الذي تعرضوا له" حيث يستغرق الأمر وقتاً لربط الأعراض الجسدية مع الصدمة ويستغرق وقتاً يُصبحوا على علم بذلك.

Parfois elles ont peur de ne plus redevenir normales, de devenir folles, et ont l'impression de ne plus être elles-mêmes. Mais, comme le précise Mme Scholtès : « Ce qu'ils ressentent et qu'ils craignent être proche de la folie est une réaction normale à un événement anormal qu'ils ont vécu ». Il faut du temps pour associer les symptômes physiques à un traumatisme, du temps pour en prendre conscience.

عملية الذهاب إلى عالم النفس ليست سهلة عموماً. نلاحظ إن الناس الذين يتشارون مع المقربون منهم يميلون بالفعل إلى هذه الممارسة ... أو من قد شهدوا بالفعل بعض المصاعب في الحياة والتي قد تكون مصاعب مروعه جداً أو تجارب صعبه في الحياة .. وفي الوقت الذي تعالج فيه الحاله النفسيه لدى الشخص يمكن أن تعود الصدمة إلى الظهور بعد ذلك بسنوات تحت اندفاع حقيقه جديده أو تردید ما شهدته الشخص أو إنه قد لا يطفو على السطح أبداً

La démarche d'aller chez un psychologue n'est pas facile. Généralement, on remarque que les personnes qui consultent, ont un entourage ou en ont déjà fait l'expérience. Certains, bien qu'ayant vécu des scènes très choquantes ou des expériences difficiles arrivent à cloisonner et n'éprouvent pas la nécessité d'en parler. Tout en gérant la situation, le traumatisme peut néanmoins ressurgir des années plus tard, sous l'impulsion d'un fait nouveau ou qui fait écho à ce qu'ils ont vécu. Il peut aussi ne jamais refaire surface.

ويمكن تشبيه المعالج بالحكيم ، وهو الفيلسوف ، وهو الشخص المرجعي الذي يثق فيه الشخص

lieves with some difficulty. The therapist will actively listen to such patients, and offer them a "framework of connivance", the goal being to facilitate their taking a step back and help them find their own resources blocked by their malaise. There is no absolute remedy, but that of providing a space and a time of speech which gradually will make it possible for them to untie the knot.

People do not react in the same way to a traumatic act. Reactions can be very diverse and are inter-linked to many factors related to their personal history, and if some sense can be made to what was happening then... and the intensity of the experience(s) they went through.

Sometimes they are afraid of not being able to return to a sense of normality, of becoming crazy, and feel they are no longer themselves. But, as Ms. Scholtes says, "What they feel and, fear being close to madness, is a normal reaction to an abnormal event they experienced."

It takes time to associate physical symptoms with trauma, and it takes time to become aware of this.

The process of going to a psychologist isn't an easy one. Generally, we note that people who consult, have an entourage already inclined to this practice or have already experienced it. Some, although having experienced very shocking scenes or difficult experiences manage to partition and do not feel the need to discuss it. While managing the situation, the trauma can nevertheless reappear years later, under the impulse of a new fact or echoing what they experienced. Or it may even never re-surface.

The therapist could be compared to a sage, a marabout, a philosopher ... a



Fotolia.com - zinkevych

... وعلى الرغم من إنه ليس متخصصاً في جميع الثقافات فإنه يدرك تماماً إن نهجه الثقافي ليس حصرياً.

sophe....une personne de référence à qui se confier. Même s'il n'est pas spécialiste de toutes les cultures, il a bien conscience que son approche culturelle n'est pas exclusive.

reference person to whom to confide in. Although he is not a specialist in all cultures, he is well aware that his cultural approach is not exclusive.

طريقتنا في رؤية (العالم) هي واحدة فقط من العديد من الطرق.... حيث إن كل شخص متخصص في بيته ثقافياً محدوداً. كما قال ديفرو: "الثقافة مثل الماء..

الأسماك تستحبن في الماء" والثقافة التي ولدنا فيها هي التي ننشأ فيها وهي جزء لا يتجزأ منا وأصبحت عاده وبحاول الطبيب النفسي "إضفاء الطابع الامريكي" على نفسه وإتخاذ خطوه إلى الوراء من إطاره الثقافي الخاص لكي يكون قادرًا على الترحيب بالإطار الثقافي للأخر وفهمه على نحو أفضل

Notre manière de voir n'est qu'une parmi tant d'autres. Parce que nous baignons chacun dans notre enfance dans un environnement culturel précis, on peut penser que c'est LA référence. Or comme le disait Devereux : « La culture, c'est comme l'eau du poisson dans l'eau » quand on est dedans on ne s'en rend plus compte. La culture dans laquelle nous sommes nés, nous avons grandi, fait partie intégrante de nous et est devenue une habitude. Le psychologue s'efforce de se « décentrer », de prendre du recul par rapport à sa propre culture pour pouvoir mieux accueillir et comprendre la culture de l'autre.

والمعالج النفسي محابي وملزم بالسرية المهنية .. فضلاً عن المترجم الشفوي المصاحب للمعالجة .. وهذا يعني إن جميع المقابلات سرية ولن يتم الإفصاح عنها لأي شخص آخر.

The psychotherapist is neutral and est tenu par le secret professionnel, ainsi que l'interprète qui l'accompagne. Cela signifie que l'entière-

The psychotherapist is neutral and bound by professional secrecy as well as the accompanying interpreter. This means that all interviews are

té des entretiens est confidentielle et ne sera divulguée à personne d'autre.

والشعور الذي كثيراً ما يصادف هنا لدى اللاجئين هو الشعور بالفراغ بعد الحصول على أوراق تصریح الإقامة.. وعلى الرغم من جميع الجهود المبذولة فإن أوقات الانتظار التي يتحملها اللاجيء يمكن أن تكون طويلة جداً وبعد أن يصل اللاجيء إلى البلد المضيف فإنه يركز لأشهر على الهدف النهائي المتمثل في الوضع الرسمي للمقيم وبمجرد

Un sentiment souvent rencontré, après l'obtention des papiers d'autorisation de séjour, est celui d'une sensation de vide. Malgré tous les efforts mis en place, les délais d'attente pour obtenir le statut de réfugié sont très longs. Après avoir enduré des situations très difficiles pour arriver dans leur pays d'accueil, les personnes focalisent pendant des mois sur cet ultime objectif de pouvoir officiellement y résider.

أن يتحقق هذا "الهدف النهائي" في النهاية، يبدأ الشعور بالفراغ والعزلة فيكون السؤال وماذا الآن ؟ تحمل المعاناة التي وُضعت بين قوسين خلال فترة إجراءات الإقامة بأكملها..لتطفو على السطح مجدداً الصور، والمعاناة وتفاصيل التجربة التي عاشوها هذه جميعها تكون مفاجآت باطلة لأنها غير متوقعة. مما يتوجب عليهم بعدها أن يعيدوا بناء أنفسهم وأعاده تنظيم أنفسهم ليس فقط مادياً ولكن أيضاً ثقافياً ونفسياً ويساعد في هذا الطبيب النفسي ولكن في نفس الوقت لا يؤدي عمل الطبيب النفسي إلى معجزات أو شفاء مفاجئ ولكن يمكن أن يساعد في هذا التعمير.

Or, lorsque le sacro-saint statut est enfin obtenu, s'installe un sentiment de vide et de solitude. Et maintenant ? Les souffrances endurées qui ont été mises entre parenthèses pendant tout le temps de la procédure reviennent, les images, le deuil, la réalisation du vécu. Ce vide surprise, car est inattendu. Les personnes doivent se reconstruire, se réorganiser, pas seulement matériellement, mais aussi culturellement et psychologiquement. Le psychologue tout en ne réalisant pas de miracles ou de guérisons subites peut aider à cette reconstruction.

وقد يولد التباين الثقافي مع البلد المضيف أيضًا بعض الإجهاد العقلي الذي يمكن للطبيب النفسي أن يمسره في بعض الأحيان وزوجها وبين إن الجلسه التي عُقدت بين المرأة وزوجها وبين إن الزوج منحت نفسها بعض الحريات التي وجدت حدثاً والتي لم يكن الزوج ضدتها في النهاية ولكن بالنسبة له كانت الأمور تسير بسرعة كبيرة ولم يرغب في معارضتها لكنه واجه صعوبة في قبول السرعة التي تتتطور بها زوجته مما خلق توتر بين الزوجين ..

Le contraste culturel avec le pays d'accueil apporte parfois aussi certains troubles auquel le psychologue peut donner des éclaircissements. Nous avons l'exemple d'une consultation en la présence d'une femme et de son mari. Il s'avère, que l'épouse s'est octroyé certaines nouvelles libertés pour lesquelles, finalement le mari n'était pas contre. Mais pour lui les choses allaient trop vite. Sans vouloir s'y opposer, il vivait difficilement la rapidité avec laquelle sa femme évoluait. Cela créait des tensions dans le couple.

وهناك أيضًا مسألة الأطفال ومستقبلهم حيث يتساءل بعض الآباء في كثير من الأحيان عن

Vient aussi la question des enfants et de leur avenir. Certaines familles

confidential and will not be disclosed to anyone else.

A feeling often encountered, after obtaining residence permit papers, is that of a feeling of emptiness. Despite all the efforts put in place, waiting times obtaining refugee status can be very long. After enduring very difficult situations to arrive in their host country, people focus for months on this ultimate goal of Official Resident status.

Now, once this "ultimate goal" is finally attained, a sense of emptiness and solitude sets in. And, what now? The sufferings endured that have been put in brackets during the entire procedure time, resurface; the images, the mourning, and the realization of the experience they lived through. This void surprises, because it is so unexpected. People must rebuild themselves, reorganize, not only materially, but also culturally and psychologically. The psychologist whilst not performing miracles or a sudden healing can help with this reconstruction.

The cultural contrast with the host country may also generate some mental stress sometimes which the psychologist can facilitate. We have the example of a conseling session held between a woman and her husband. It turns out, that the wife granted herself certain newly found freedoms for which, finally the husband was not against. But for him things were going too fast. Without wishing to oppose it, he had nevertheless difficulty accepting the speed with which his wife was evolving. It created tension in the couple.

There is also the question of children and their future. Some parents often



pixabay.com - free-photos

الكيفية التي سيني بها أطفالهم الذين سيكتبون في ثقافه مختلفه جداً عن ثقافتهم وأنفسهم في الوقت الذي ينشئون فيه في كل الثقافتين ، اي الوالدين والبلد المضيف هل سيتمكن الآباء من نقل جميع قيم بلددهم الأصلي ؟ وهل يريد هؤلاء الأطفال مواصلة إتباع التقاليد المذكورة ؟

se demandent souvent comment leurs enfants, qui vont grandir dans une culture très différente de la leur, vont se construire en côtoyant deux cultures à la fois, celle de leurs parents et celle du pays d'accueil. Les parents arriveront-ils à transmettre toutes les valeurs de leur pays d'origine ? Et les enfants voudront-ils continuer à suivre les traditions ?

هذا هو دور الطبيب المعالج مُمساعدة الزوجين والأسره ليجاد توازن جديد إلى حد ما يعني أن يكون الوسيط "لتسييل" المروي بين ثقافه وآخره ليكون التكامل الذي هو " الرغبه في المشاركة في حياة المجتمع المضيف دون التخل عن الهويه الثقافية للمرء...."

wonder how their children, who will grow up in a culture very different from their own, will construct themselves whilst growing up in both cultures, that of their parents and that of the host country. Will parents be able to transmit all the values of their country of origin? And will these children want to continue following said traditions?

Il s'agit ici pour le thérapeute, afin d'aider le couple et la famille à trouver un nouvel équilibre, de jouer quelque part le rôle de médiateur et de « passeur » d'une culture à l'autre : l'intégration implique une volonté de participer à la vie de la société d'accueil sans pour autant renoncer à son identité culturelle.

ويمكن أن يصبح الإسكان أيضاً مصدراً للإجهاد الذهني ، لا سيما بالنسبة للأسر التي اعتادت على المعاشرة مع عدة أجيال في نفس المسكن وهذا يتطلب الكثير من المساحة المعيشية التي لا تجدها بالضرورة متاحة في بلددها المضيف وفي بيوت اللاجئين يعني كثير من الناس من هذا النقص في الأماكن ويشعرون بالاكتئاب...

Le logement peut aussi devenir une source de mal être, surtout pour des familles habituées à cohabiter avec plusieurs générations dans le même logement. Cela nécessite beaucoup d'espace de vie qu'il ne retrouve pas forcément dans leur pays d'accueil.

حيث يترك الإختلاط فرصه ضئيله للحميميه الزوجيه بالإضافة إلى ذلك يشهد الأطفال أحياناً مشاجرات تسهم في تقويض الحياة الاسرية وهنا الحديث مع المعالج النفسي يمكن أن يساعد في تخفيف الضغوطات عن الناس ونزع فتيل هذه الصراعات النفسية..

Dans les foyers, nombreux sont ceux qui souffrent de ce manque d'espace et se sentent dépressifs. La promiscuité ne laisse que peu de possibilité notamment à l'intimité conjugale. De plus, les enfants assistent parfois à des disputes qui contribuent à miner la vie familiale. Parler à un thérapeute peut permettre de soulager les personnes et désamorcer les conflits.

الذهاب الى الجلسات أو عدم الذهاب قرار محدد لكل واحد منا..نحن لا نذهب إلى الطبيب النفسي كنوع من الإلتزام لكن علم النفس يمكن ان يجلب الراحة في الحياة التي يمكن أن تبدو في بعض الأحيان معقدة جداً وستنتزفنا عاطفياً...وُوكِننا الطبيب النفسي من إتخاذ خطوه إلى الوراء والتواصل بطريقه محابيه مع الجميع لتعريف وتخفيض ضغوط الحياة اليوميه لإلقاء القبض على المخاوف المتعلقة بالمجهول من بيته أخرى ❤️

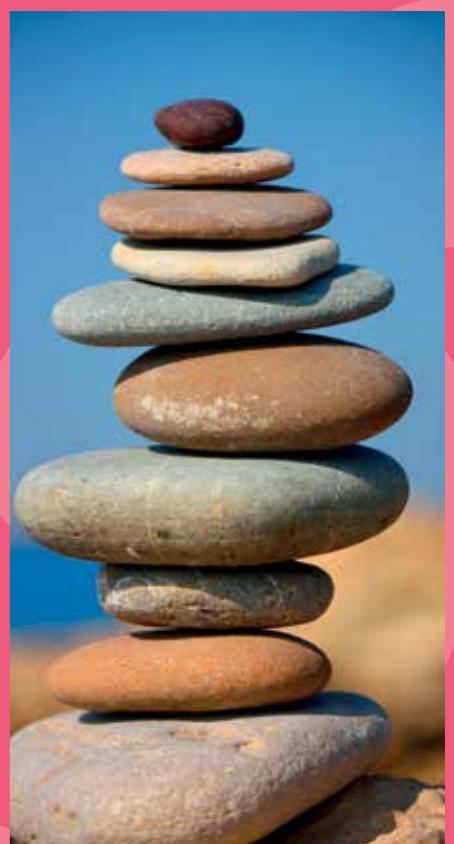
Consulter ou ne pas consulter, cela est le propre de chacun. On ne va pas chez un psychologue par obligation. Mais la psychologie peut apporter du réconfort dans une vie qui peut paraître parfois très compliquée et épaisante émotionnellement. Elle permet de prendre du recul et de communiquer avec neutralité, de se décharger pour alléger son quotidien, d'apprehender les peurs liées à l'inconnu d'un autre environnement notamment culturel. ❤️



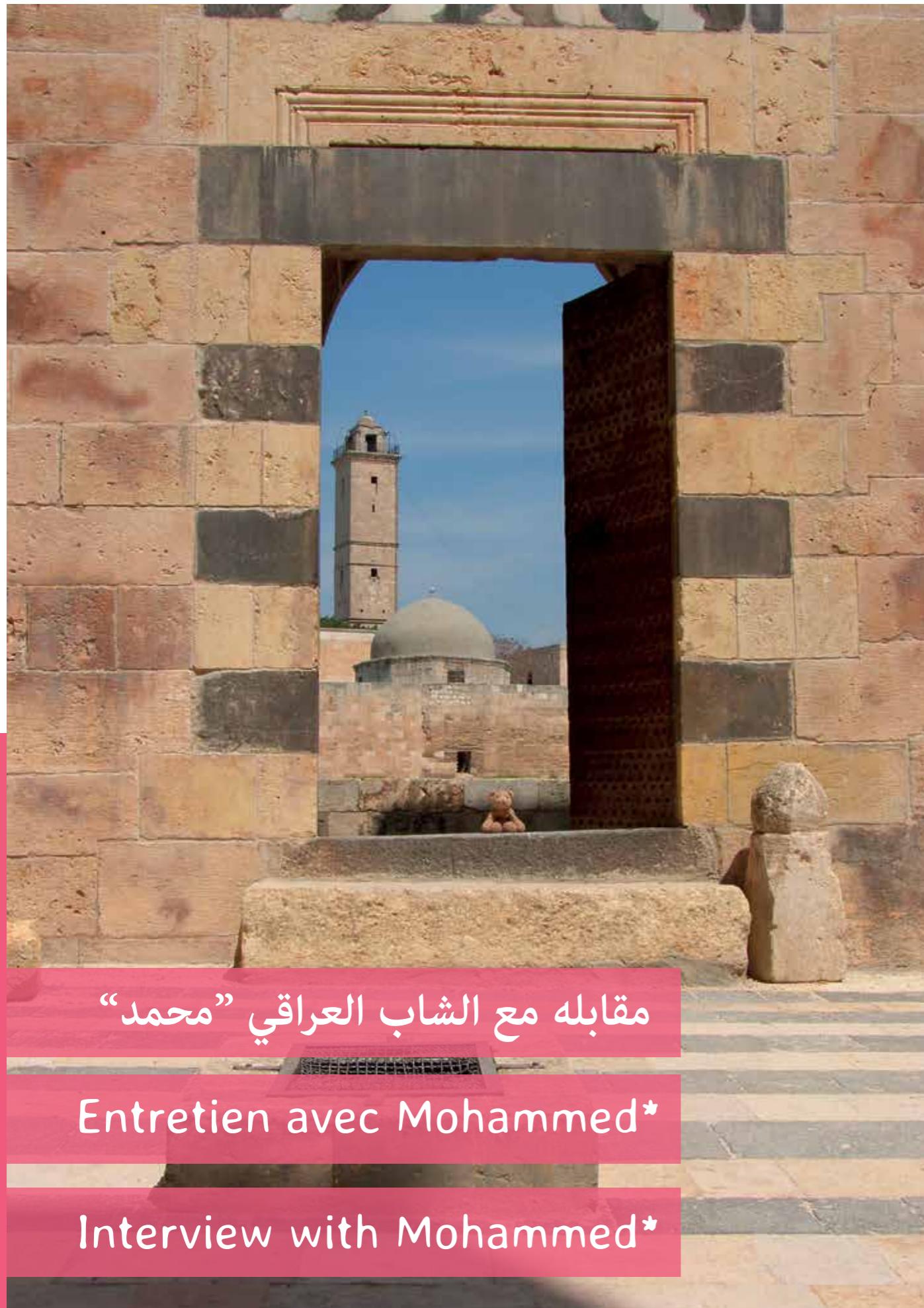
pixabay.com - voltamax

In refugee homes, many people suffer from this lack of space and feel depressed. Promiscuity leaves little opportunity for marital intimacy. Additionally, children sometimes witness quarrels that contribute to undermining family life. Talking to a therapist can help relieve people and defuse such conflicts.

To consult or not to consult, this is a decision specific to each and everyone of us. We do not go to a psychologist out of obligation. But psychology can bring comfort in a life that can sometimes seem very complicated and emotionally draining. It enables us to take a step back and communicate in neutral manner, to discharge and ease your daily life, to apprehend fears related to the unknown of another environment, including a cultural one. ❤️



pixabay.com - einfach-eve



مقابلة مع الشاب العراقي ”محمد“

Entretien avec Mohammed*

Interview with Mohammed*

ناقشت محمد مع ”غمضي معاً“ حياته في العراق وإستخدامه لعلم النفس لشفاء الصدمة التي تعرض لها هناك... القصة التالية تحتوي على بعض العناصر الصادمة

محمد هو مواطن عراقي وهو متزوج وله ابنة وثلاثة أولاد في العراق كان لديه شركه للإستيراد والتتصدير متخصصه في السكر والشاي كانت الأمور تسير بشكل جيد جداً بالنسبة له في العراق حيث عاش في بغداد وكان عمله مزدهراً وحياته مستقره .

ثم في الأول من تموز/يوليو 2009 عندما ترك الشركه متوجهآ إلى منزله أدرك إنه يتم تعقب سيارته من قبل ثلاث شاحنات بيك أب وبعد ملاحقته وتحت تهديد الاسلحه الناريه أجبروه على التوقف على جانب الطريق ثم أدرك إن الميليشيا المسلسله التي أمسكت به هي ميليشيا ”عصائب أهل الحق“ والتي قامت بإاختطافه وأخذته بعيداً في مكان معزول وقاموا بتعذيبه بحجة التشكيك به بشأن شركته ووضعه امامي ثم بعد دفع فدية كبيرة تم الإفراج عنه ... فقد كل شيء مالياً وإضطر أن يُوقف نشاط شركته

Mohammed s'est confié à Move Together sur sa vie en Irak et son recours à la psychologie pour soigner les traumatismes qu'il a subis. Les propos qui vont suivre peuvent être choquants.

Mohammed est de nationalité irakienne. Il est marié et a une fille et trois garçons. En Irak, il avait une entreprise d'import-export spécialisée dans le sucre et le thé. Les choses allaient très bien pour lui. Il vivait à Bagdad et son affaire était prospère.

Puis un jour en juillet 2009, en sortant du travail, il réalise que sa voiture est suivie par trois camions du genre pick-up. Sous la menace des armes à feu, on l'oblige à s'arrêter sur le côté de la rue. Il reconnaît alors qu'il s'agit de la milice armée Asaïb Ahl al-Haq. Ces inconnus l'enlèvent, le torturent, le questionnent sur sa compagnie et sa situation financière. Puis après le paiement

Mohammed discussed with Move Together about his life in Iraq and his use of psychology to heal the trauma he suffered there. The following story contains some shocking elements.

Mohammed is an Iraqi national. He is married, has a daughter and three boys. In Iraq, he had an import-export company specializing in sugar and tea. Things were going very well for him. He lived in Baghdad and his business was prosperous.

Then one day in July 2009, when leaving work, he realizes that his car is being followed by three pick-up trucks. Under threat of firearms, he is forced to stop at the side of the road. He then realizes that it is the armed militia Asaïb Ahl al-Haq who are abducting him. These strangers take him away, torture him, question him about his company and his financial situation. Then after paying



بالإضافة إلى ذلك فإنه مصدوم من الناحية النفسية ..

وبعد مرور عدة سنوات وفي 2014 تلقى محمد تهديداً بالقتل من نفس الميليشيا مُشيرًا إلى أنه إضطر إلى مغادرة العراق هذه المرة وإن قتلوا مع ذلك فإن محمد لم يعطي حقاً التهديد هذا الكبير من الأهمية ولكنهم أصرروا على ملاحظته وتكرار التهديد لذا قرر العثور على ملجأ له ولعائلته في مدينة سامراء علىأمل أن تهدأ الأمور ...

سامراء مدينة عراقية متوسطة الحجم محاصرة .. محمد شاهد على العديد من المذابح التي وقعت حوله وعلاوة على ذلك فإن الميليشيات تبحث عنه دائماً وتقترب أكثر فأكثر وعائلته لم تعد قادرة على حمايته وقرر أن يغادر العراق وحده ويذهب أولاً إلى تركيا وهو يأمل في إعاده بناء عمله هناك ولكن جهوده غير ناجحة.

d'une grande rançon, il est libéré. Mais il a tout perdu financièrement et doit cesser ses activités. De plus psychologiquement, il est choqué.

En 2014, Mohammed reçoit une menace de mort de cette même milice, précisant qu'il devait quitter l'Irak sinon ils allaient le tuer. Cependant il n'y accorde pas vraiment trop d'importance, les menaces étant courantes en Irak. Mais celles-ci se font insistantes et il décide de trouver refuge auprès de sa famille à Samarra en espérant que les choses se calment.

Samarra, ville de taille moyenne, est aussi assiégée, et Mohammed assiste à de nombreux massacres autour de lui. De plus, la milice est toujours à sa recherche et se rapproche. Sa famille ne pouvant plus le protéger, il décide de quitter seul l'Irak et va dans un premier temps en Turquie. Il espère y remonter une affaire, mais ses efforts sont sans succès.

a large ransom, he is released. He lost everything financially and must stop his activities. In addition, psychologically, he is shocked.

In 2014, Mohammed receives a death threat from the same militia, stating that he had to leave Iraq otherwise they would kill him. However, Mohammed doesn't really give the threat too much importance, threats being common in Iraq. But the threats persist and he decides to find refuge with his family in Samarra hoping that things will calm down.

Samarra, a medium sized city, is also besieged, and Mohammed is a witness to numerous massacres around him. Moreover, the militia is always looking for him and getting closer. His family can no longer protect him; he decides to leave Iraq alone and goes first to Turkey. He hopes to rebuild his business there, but his efforts are unsuccessful.



Pixabay.com - janeb

محمد يصل إلى لوكسمبورغ في كانون الثاني/ يناير 2016 ... لوكسمبورغ مماثله في الحجم إلى مسقط رأسه ويشعر بالراحة هنا ومع ذلك فإن تجاربه الماضية لا تزال متأصلة فيه مما يجعله يشعر بتوتره ويرى الكوابيس ولديه مشاكل في النوم ومتاعب مع ذاكرته ويدأ أيضاً يفقد شعره بالإضافة إلى ذلك فإن الإنتظار للحصول على أوراق إقامته طويلة وإنه يفتقد عائلته.

Mohammed arrive au Luxembourg en janvier 2016. Le Luxembourg ressemble de par sa taille à sa ville natale et il s'y sent à l'aise. Cependant les expériences du passé sont toujours bien ancrées en lui et il se sent mal, fait des cauchemars, a des troubles du sommeil, troubles de la mémoire et perd également ses cheveux. De plus, l'attente de l'obtention des papiers de séjours se fait longue et sa famille lui manque.

Mohammed arrives in Luxembourg in January 2016. Luxembourg is similar in size to his hometown and feels comfortable here. However, his past experiences are still ingrained in him and he feels unwell, has nightmares, has trouble sleeping, trouble with his memory and is also losing his hair. In addition, the wait to obtain his residence papers is long and he misses his family.

Pixabay.com - 12019



ولكن محمد في حالته الذهنية التعيسه للتقي شخصاً غير حياته حيث وبعد ستة أشهر من وصوله إلى لوكسمبورغ يتلقى السيد أحمد ربابه احمد أردني وهو طبيب نفساني وكان لديه ممارسة في الأردن في هذا المجال مدة ست سنوات. يستقبل بانتظام أشخاصاً يعانون من إضطرابات نفسية أكثر أو أقل خطورة وعمل أيضاً لصالح وزارة الصحة الأردنية وجمعية لرعاية اللاجئين السوريين والعراقيين هناك ويتحدث محمد وأحمد معاً كثيراً وتتضاعف الإجتماعات بينهم... أحمد يستأنف بسرعة ردود الفعل المهنيه ويهما بمساعدة محمد للتخفيف من معاناته من خلال نصيحته وتجري المشاورات غير الرسميه بشكل منتظم داخل دار الرعايه

Mais Mohammed, dans son mal être, va faire une rencontre qui va changer sa vie. Six mois après son arrivée au foyer, il fait la connaissance de M. Ahmad Rababah. Ahmad est jordanien. Il est psychologue, et avait un cabinet de consultations en Jordanie. Il y a reçu pendant six ans, régulièrement des personnes avec des troubles psychologiques plus au moins graves. Il travaillait également pour le Ministère de la santé et une association qui prenait en charge les réfugiés syriens et irakiens en Jordanie. Mohammed et Ahmad vont beaucoup parler ensemble et multiplier les rencontres. Ahmad reprend vite ses réflexes professionnels et essaie de soulager Mohammed de ses souffrances par ses conseils d'expert. S'installe alors un rythme régulier de consultations informelles au sein du foyer d'accueil.

But Mohammed, in his unhappy state of mind, will meet someone who will change his life. Six months after arriving refugee home, he meets Mr. Ahmad Rababah. Ahmad is Jordanian. He is a psychologist, and had a practice in Jordan. For six years, he regularly received people with more or less serious psychological disorders. He also worked for the Jordanian Ministry of Health and an association that took care of Syrian and Iraqi refugees there. Mohammed and Ahmad talk a lot together and the meetings multiply. Ahmad quickly resumes his professional reflexes and tries to assist Mohammed to relieve him of his suffering through his expert advice. A regular rhythm of informal consultations takes place within the foster home.



وحتى لو كان محمد يمارس حياته بصورة طبيعية فإن الطبيب النفسي يدرك إن الحاجز النفسي الكبير لا تزال قائمة ويقترح على محمد استشارة طبيب نفسي لأن المساعد الطبيه تبدو ضروريه ل Mohamed لأنه يعني حقاً من الإكتئاب وأيضاً مشاكله الماديه مزعجه بالنسبة له السيد ربابه يزوده بتفاصيل الطبيب النفسي الذي يمارس مهمته في لوكمبورغ سيلتقي به ويتبع حالته النفسيه ويصف مضادات الاكتئاب "للاستخاء" له

وكان محمد قد حضر بإنتظام الطبيب النفسي للأشهر الستة الماضيه ومررت سنه منذ أن إستشار أحمد وقد كسرت الحاجز النفسيه من خلال حضور جلسات العلاج... على أن تكون أكثر صراحه وأكثر فعاليه التالي لكي تدعم بسهوله أكبر حالته كلاجي و قد خفت الجلسات من متاعبه وزن الماضي أصبح أخف.

أما في العراق بسبب الخجل أو الخوف من القيل والقال محمد لم يكن لديه فكرة للتشاور مع طبيب نفسي ولكنه اليوم مقتنياً هذا النهج وهو يشاطر الطبيب النفسي الذي يعمل معه اللاجئين الذين كانوا في دار الرعايه لأنهم



Même si Mohammed se livre ouvertement, le psychologue réalise que de gros blocages persistent et propose à Mohammed de consulter un psychiatre car une aide médicamenteuse lui semble indispensable. Mohammed est en effet, dépressif, stressé et ses troubles physiques sont inquiétants. M. Rababah lui donne les coordonnées d'un psychiatre exerçant au Luxembourg. Celui-ci va le rencontrer et arriver à la même conclusion et ainsi lui prescrire des antidépresseurs qui vont le « relaxer ».

Depuis six mois, Mohammed va régulièrement chez le psychiatre et cela fait un an qu'il consulte Ahmad. Les blocages se sont levés, et il arrive grâce aux consultations à se confier davantage, de manière plus efficace et supporter plus facilement sa condition de réfugié. Ses troubles se sont atténués et le poids du passé devient plus léger.

En Irak, Mohammed n'aurait jamais eu l'idée de consulter un psychologue ou un psychiatre par timidité ou par honte et peur du qu'en dira-t-on. Mais aujourd'hui, il est persuadé du

للأسف كثيرون ويعانون من هذه الاضطرابات بما في ذلك الإجهاد اللاحق للصدمة انه يشرح لهم تجربته الإيجابية مع علم النفس وما جلبت له من إيجابيه وتحسين نوعية الحياة .. يقول محمد لأصدقائه إن هذه العملية طويلة ولكنها جديه بالاهتمام والمحاوله. بيده إنه يعترف بأنه لو لم يكن الطبيب الأخصائي النفسي من الناطقين بالعربيه والذكور لكان قد مر ببعضه في إتخاذ الخطوه الاولى نحو استشارة طبيب نفساني ويواصل السيد ربابه من جهته تقديم المساعده غير الرسميه إلى أربعه أشخاص حالياً حيث يقدم لهم المساعده القيمه من خلال خبرته كطبيب نفساني ويلتقى العديد من الناس الذين يطلبون منه تقديم المشورة النفسيه ولكن من الصعب العثور على مكان لاستقبالهم في حاله جيده إنه يبحث عن وظيفه في لوكمبورغ والاستقرار هنا بشكل دائم

bien fondé d'une telle démarche. Il transmet les conseils de son psychologue auprès de ses camarades du foyer, car ils sont malheureusement nombreux à souffrir de troubles notamment post-traumatiques. Il leur explique son expérience positive et ce que le recours à la psychologie lui a apporté, une vie plus agréable. Il leur dit que le processus est long, mais utile et vaut la peine d'être essayé. Il reconnaît néanmoins que si le psychologue et le psychiatre n'avaient pas été arabophones et de sexe masculin, il aurait, malgré tout, eu beaucoup de difficultés à franchir le pas vers la consultation. De son côté, M. Rababah continue de recevoir de manière informelle et bénévole régulièrement quatre personnes à qui il apporte une aide précieuse de par son expérience de psychologue. Il rencontre beaucoup de personnes qui lui demandent des conseils psychologiques, mais il est difficile de trouver un endroit où les recevoir dans des conditions idéales. Il recherche un travail au Luxembourg pour pouvoir s'y installer définitivement.

ويصر محمد على أن نشكر من خلال هذه الشهاده العامل الاجتماعي الذي قدم له المساعده الكبيره فضلاً عن شكره لخدمات أمين المظالم في لوكمبورغ

ومن جانبنا فإن مجلتنا "فضي معاً" تود أن تشكر محمد على أنه قد وثق بنا وكذلك تشكر السيد أحمد ربابه الطبيب النفسي على تعاونه.

"تم تغيير الإسم إحتراماً للخصوصيه "

of the merits of such an approach. He shares the advice of his psychologist with his foster home fellow refugees, because they are unfortunately many who suffer such disorders including post-traumatic stress. He explains to them his positive experience and what psychology has brought him, an improved quality of life. He tells them that the process is long, but worthwhile and worth trying. He acknowledges, however, that if the psychologist and the psychiatrist had not been Arabic-speaking and male, he would, nevertheless, have had a hard time taking the first step towards consulting a psychologist. For his part, Mr. Rababah continues to provide informal assistance to four people to whom he provides valuable assistance through his experience as a psychologist. He meets many people who ask him for psychological counseling, but it's difficult to find a place where to receive them in good condition. He is looking for a job in Luxembourg and to settle here permanently.

Mohammed insists we thank, through this testimony, his social worker who has been of great assistance as well as thanking the services of the Ombudsman in Luxembourg.

On our side, Move Together Magazine would dearly like to thank Mohamed for having confided in us as well as Mr. Ahmad Rababah, psychologist, for his collaboration.

* the name has been changed.



Aurélia Pattou

ليشتمسداخ

Liichtmëssdag

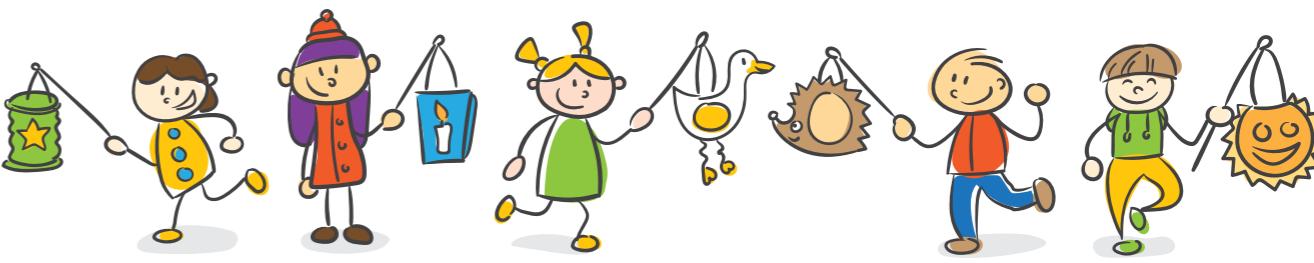
تعيش كورين في لوكسمبورغ منذ عام واحد. في أحد ليالي فبراير عندما حل الظلام طرق أحد ما بابها ترددت من فتح الباب في البداية ولكن

بعدها أدركت أن هناك طفل خلف بابها ففتحت كورين الباب بتنهي لتفاجأ بأن هناك مجموعة اطفال بدأوا بالغناء وكأنوا جميعهم يحملون الفوانيس أصبحت هذه اللحظة سحرية في وسط الظلام حيث كان وميض الفوانيس في الليل مثل نجوم مضيئه صغيرة مصحوبة بأغاني يغනيا الأطفال في لوكسمبورغ كورين المنتقلة حدثاً إلى لوكسمبورغ تقدر الموسيقى كثيراً

ولكن لسوء الحظ لم تكن تفهم الكلمات عندما انتهت الأطفال من الغناء بقوا في أماكنهم واقفين ملتمسين الصمت ينظرون إلى كورين لأنهم ينتظرون منها شيء ما ولكن كورين لم تفهم وكانت تنظر إليهم في حيرة ثم ابتسمت لهم أحمل ابتسامته تملكتها تعbirأ عن شكرها ولكن الأطفال لم يتحركوا من أمام بابها وأصبح الموقف بالنسبة لها محرج جداً وبعد مرور دقيقين إلى ثلاثة دقائق قررت كورين أن تقول لهم وداعاً وتغلق الباب وبعدها نظرت إليهم من الشباك لترى الأطفال يعبرون من أمام بابهم ويعلو وجوههم تعبر حزين مالم تعرفه كورين هو إن الأطفال كانوا يحتفلون أقدم إحتفال تقليدي في لوكسمبورغ (ليشتمسداخ)

Corinne vit au Grand-Duché du Luxembourg depuis 1 an. Un soir de février, alors qu'il faisait déjà nuit, quelqu'un sonne à sa porte. Elle hésite, puis réalise que ce sont des enfants qui se tiennent dans son entrée. Elle ouvre alors la porte avec confiance. Les enfants se mettent à chanter. Ils sont tous munis de lampions et dans cette obscurité l'instant devient féérique. Les lumières miroitent dans la nuit et ressemblent à des étoiles. Celles-ci sont accompagnées d'un chant que les enfants entonnent en luxembourgeois. Corinne habitant le pays depuis peu, apprécie cette mélodie, mais n'en comprend malheureusement pas les paroles. Puis, la chansonnette finie, les enfants se taisent, et la regardent avec insistance. Ils semblent attendre quelque chose. Mais Corinne ne comprend pas. Elle les regarde perplexe, et leur fait son plus beau sourire pour les remercier. Cependant les enfants ne bougent pas, et l'instant devient presque gênant. Finalement au bout de deux-trois minutes, Corinne décide de dire au revoir et ferme la porte, restant dans l'expectative. Elle observe alors par la fenêtre, les enfants passant leur chemin, la mine déconfite. Ce que Corinne ne savait pas c'est que ces enfants célébraient l'une des plus anciennes traditions du Luxembourg : Liichtmëssdag.

Corinne has been living in the Grand Duchy of Luxembourg for 1 year. One night in February, when it was already dark, someone rings at her door. She hesitates, and then realizes that children are standing in her entrance. She opens the door trustingly. The children begin to sing. They are all carrying lanterns and, in this darkness, the moment becomes magical. The lights shimmer in the night looking like little stars. These are accompanied by a song that the children sing in Luxembourgish. Corinne, who recently moved to Luxembourg, appreciates the melody, but unfortunately doesn't understand the lyrics. Once the song over the children then keep silent, and look at her expectantly. They seem to be waiting for something. But Corinne doesn't understand. She looks at them perplexed, and gives them her most beautiful smile to thank them. However the children do not move and the moment becomes almost embarrassing. Finally after two-three minutes, Corinne decides to say goodbye to them and closes the door, waiting expectantly. She then observes the children through the window; the children pass their way with a sad expression on their face. What Corinne didn't know was that the children were celebrating one of the oldest traditions of Luxembourg: Liichtmëssdag.



fotolia.com - Strichfiguren.de

من المؤكد إن هذه التجربة قد حدثت بالفعل لأشخاص آخرين مثل كورين الذين وصلوا مؤخراً إلى لوكسمبورغ ولا يعرفون بالضرورة هذه التقاليد

إذاً ما هو تقليد (ليشتمسداخ)؟

Cette expérience a déjà dû arrivée à d'autres personnes comme Corinne, qui fraîchement arrivées au Luxembourg, n'en connaissent pas forcément ses traditions.

Alors Liichtmëssdag, c'est quoi exactement ?

هو إحتفال يحدث كل سنه في الثاني من شباط حيث يصنع الأطفال الذين يذهبون إلى هذا الأحتفال (الأحتفال بالنور) فوانيسهم أما في المدرسه أو في المنزل أو يقومون بشرائها من المتاجر ليحملوها ويدهبون من الباب إلى الباب في مجموعات من أجل طلب هدايا ومقابلات صغيرة من السكان المحليين وهم يرددون أغنية ليون هيراغوسبيلين التي تتعلق بتحقيق الصحة والبهجة لجميع المنازل لذا يتوجب على كل من يفتح الباب ان يعطيهم مكافأه صغيرة من أجل تهنئتهم وشكراهم على الأغاني المبهجة

في الماضي كانوا الأطفال يحصلون على اللحوم وغيرها من المنتجات الصالحة للأكل ولكن تطورت الأمور بمرور الزمن وأصبح الأطفال يأملون الحصول على بعض الحلويات والعمل النقدي البسيطه التي تزيد من أموالهم

تقليدياً يتم طهي الفطائر في المنزل في هذا الأحتفال في المساء .

هذه الجولة التي يقوم بها الأطفال هي إستحضار الشمس للعوده بعد البرد في فصل الشتاء وترتبط بعض الأعراف والمعتقدات أربطةً مباشراً بإعداد الفطائر حيث يعتقد من يطهو الفطائر انه اذا تم تقبيلها بنجاح دون أن تسقط أي فطيره على الأرض فهذا شيء يضمن السعادة على مدار السنة .

في السنة القادمه ستقوم كورين باستقبال الأطفال كما يجب عليها أن تفعل .

This experience must've already happened to other people such as Corinne who, recently having arrived in Luxembourg, do not necessarily know its traditions.

So what is "Liichtmëssdag" exactly?

Célébré chaque année le 2 février, le Liichtmëssdag (chandeleur) est orchestré par les enfants qui vont liichten (célébrer la lumière). Munis de lampions qu'ils auront fabriqués à l'école ou à la maison, voir achetés dans les commerces, ils vont de maison en maison en groupe afin de mendier auprès des habitants, tout en chantant « Léiwen Härgottsblieschen ». Il s'agit d'apporter la santé et la joie dans tous les foyers. Celui qui ouvre sa porte devra leur donner une petite récompense afin de les féliciter pour leur charmant récital.

Autrefois, on mendiait du lard, des biscottes et autres produits comestibles. Mais entretemps, les choses ont bien évolué et les enfants espèrent recevoir des confiseries et surtout de la monnaie qui viendra gonfler leur argent de poche.

La tradition veut aussi que ce soir-là, l'on cuisine des crêpes à la maison. En effet, celle-ci ronde et dorée évoquent le soleil qui revient après l'hiver. Certaines coutumes et croyances sont directement liées à leur préparation. Ainsi faire sauter les crêpes dans la poêle : si la crêpe ne tombe pas par terre....bonheur assuré toute l'année !

Next year, Corinne will welcome the children as they deserve



جدول دورات اللغة الشتوية ٢٠١٨

Programme des cours hiver 2018

Courses program winter 2018

	LA-LB-524 اللغة اللوكسمبورغية للمبتدئين أ.١.١.	LUXEMBOURGEOIS DÉBUTANTS A.1.1- MATIN LA-LB-524	LUXEMBOURGISH BEGINNERS A.1.1- MORNING LA-LB-524
المعرفة المطلوبة	Connaissances requises	Required knowledge	Connaissance requises
الموقع :	Lieu : Centre culturel Fraïhof - Steinheim	Location : Centre culturel Fraïhof - Steinheim	Lieu : Jugendhaus - Echternach
الموعد :	Date : 2x Sem. – les jeudis et vendredis- Du 4 janvier au 4 mai 2018	Date : 2x week- Thursday and Fridays- From 4 January to 4 May 2018	Date : 2X Sem. –les lundis et mercredis – Du 5 février au 13 juin 2018
الوقت المقرر : السابعة صباحاً إلى الحادية عشر صباحاً من ٤ ساعه / ١٥ أسبوع	Horaire : 9h à 11h – 60 heures – 15 semaines	Schedule : 9am to 11am - 60 hours – 15 weeks	Horaire : 19h à 21h – 60 heures – 15 semaines
المدرب :	Trainer: Marie Hoffmann	Trainer: Marie Hoffmann	Trainer: Meyada Bentaha
.....
LA-LB-230 اللغة اللوكسمبورغية المكثفة للمبتدئين أ.٢.٣.	LUXEMBOURGEOIS DÉBUTANTS INTENSIF A.2.3 – MATIN LA-LB-230	LUXEMBOURGISH INTENSIVE BEGINNERS A.2.3 – MORNING LA-LB-230	FRANÇAIS DÉBUTANTS SEMI-INTENSIF A.1.2 – SOIR LA-FR-240
المعرفة المطلوبة	Connaissances requises	Required knowledge	Connaissance requises
الموقع :	Lieu : Centre culturel Fraïhof - Steinheim	Location: Centre culturel Fraïhof - Steinheim	Lieu : Jugendhaus cirje Echternach
الموعد :	Date : 3x Sem. – les lundis, mardis et mercredis – Du 2 janvier au 12 mars 2018	Date : 3x week – Mondays, Tuesdays and Wednesdays – From 2 January to 12 March 2018	Date : 3x Sem. – mardis, mercredis et jeudis- Du 2 janvier au 15 mars 2018
الوقت المقرر : الثامنة والنصف صباحاً إلى العاشرة والنصف صباحاً من ٦٠ ساعه / ١٠ أسبوع	Horaire : 8h30 à 10h30 – 60 heures – 10 semaines	Schedule : 8.30 am to 10.30 am – 60 hours – 10 weeks	Horaire : 9h à 11h – 60 heures -10 semaines
المدرب :	Trainer: Isabelle Frisch	Trainer: Isabelle Frisch	Trainer: Cecile Liket
.....

LA-LB-224 اللغة اللوكسمبورغية شبه المكثفة للمبتدئين أ.١.٢.	LUXEMBOURGEOIS DÉBUTANTS SEMI-INTENSIF A.1.2 – SOIR LA-LB-224	LUXEMBOURGISH SEMI-INTENSIVE BEGINNERS A.1.2 – EVENING LA-LB-224
المعرفة المطلوبة	Connaissances requises	Required knowledge
الموقع :	Lieu : Ecole primaire de Born	Location : Primary school Born
الموعد :	Date : 2x Sem. – les mardis et jeudis – Du 6 février au 14 juin 2018	Date : 2x week – Tuesdays and Thursday – From 6 February to 14 June 2018
الوقت المقرر : السابعة مساءً إلى التاسعة مساءً من ٦٠ ساعه / ١٥ أسبوع	Horaire : 19h à 21h – 60 heures – 15 semaines	Schedule : 19pm to 21pm – 60 hours – 15 weeks
المدرب :	Trainer: à déterminer	Trainer: to be determined
.....
LA-FR-240 اللغة الفرنسية شبه المكثفة للمبتدئين أ.١.٢.	FRANÇAIS DÉBUTANTS SEMI-INTENSIF A.1.2 – SOIR LA-FR-240	FRENCH SEMI-INTENSIVE BEGINNERS A.1.2 – EVENING LA-FR-240
المعرفة المطلوبة	Connaissance requises	Required knowledge
الموقع :	Lieu : Jugendhaus - Echternach	Location : Jugendhaus - Echternach
الموعد :	Date : 2X Sem. –les lundis et mercredis – Du 5 février au 13 juin 2018	Date : 2X week – Mondays and Wednesdays – From 5 February to 13 June 2018
الوقت المقرر : السابعة مساءً إلى التاسعة مساءً من ٦٠ ساعه / ١٥ أسبوع	Horaire : 19h à 21h – 60 heures – 15 semaines	Schedule : 19pm to 21pm – 60 hours – 15 weeks
المدرب :	Trainer: Meyada Bentaha	Trainer: Meyada Bentaha
.....
LA-FR-243 اللغة الفرنسية المكثفة للمبتدئين أ.١.٢.	FRANÇAIS DÉBUTANTS INTENSIF A.1.2 – MATIN A-FR-243	FRENCH INTENSIVE BEGINNERS A.1.2 – MORNING A-FR-243
المعرفة المطلوبة	Connaissances requises	Required knowledge
الموقع :	Lieu : Jugendhaus cirje Echternach	Location : Jugendhaus Echternach
الموعد :	Date : 3x Sem. – mardis, mercredis et jeudis- Du 2 janvier au 15 mars 2018	Date : 3x week – Tuesdays, Wednesdays and Thursdays – From 2 January to 15 March 2018
الوقت المقرر : السابعة صباحاً إلى الحادية عشر صباحاً من ٦٠ ساعه / ١٠ أسبوع	Horaire : 9h à 11h – 60 heures -10 semaines	Schedule : 9am to 11am – 60 hours -10 weeks
المدرب :	Trainer: Cecile Liket	Trainer: Cecile Liket
.....
LA-FR-408 اللغة الفرنسية شبه المكثفة للمبتدئين أ.١.١.	FRANÇAIS DÉBUTANTS SEMI-INTENSIF A.1.1 – SOIR LA-FR-408	FRENCH SEMI-INTENSIVE BEGINNERS A.1.1 – EVENING LA-FR-408
المعرفة المطلوبة	Connaissance requises	Required knowledge
الموقع :	Lieu : Jugendhaus - Echternach	Location : Jugendhaus - Echternach
الموعد :	Date : 2X Sem. –les mardis et jeudis – Du 2 janvier au 3 mai 2018	Date : 2X week –Tuesdays and Thursdays – From 2 January to 3 May 2018
الوقت المقرر : السابعة مساءً إلى التاسعة مساءً من ٦٠ ساعه / ١٥ أسبوع	Horaire : 19h à 21h – 60 heures – 15 semaines	Schedule : 19pm to 21pm – 60 hours – 15 weeks
المدرب :	Trainer: Cecile Liket	Trainer: Cecile Liket
.....

LA-FR-245

لغه الفرنسية شبه المكثفة للمبتدئين ٢٢.١

المعرفة المطلوبة

الموقع : جونجندهاوس - أشتراخ
 الموعده : ثالث مرات في الأسبوع الثلاثاء والأربعاء والخميس
 من ٢ كانون الثاني إلى ١٥ آذار ٢٠١٨
 الوقت المقرر : من الساعة ٢ إلى الساعة ٤ بعد الظهر
 ٦٠ ساعه / ١٥ أسبوع
 المدرب : مياده بنتاله

**FRANÇAIS DÉBUTANTS SEMI-INTENSIF A.2.2 – APRÈS-MIDI
LA-FR-245**

Connaissance requises

Lieu : Jugendhaus - Echternach
 Date : 3X Sem. – les mardis, mercredis et jeudis – Du 2 janvier au 15 mars 2018
 Horaire : 14h à 16h – 60 heures – 15 semaines
 Formatrice: Meyada Bentalha

LA-FR-247

لغه الفرنسية المكثفة للمبتدئين ١٢.١

المعرفة المطلوبة

الموقع : ١٣ شارع كوميل ٦٣١٠ بيوفورت
 الموعده : ثالث مرات في الأسبوع الاثنين والأربعاء والخميس
 من ٢ كانون الثاني إلى ١٣ آذار ٢٠١٨
 الوقت المقرر : التاسعه والنصف صباحاً الى الحادي عشر والنصف صباحاً
 ٦٠ ساعه / ١٠ أسبوع
 مياده بنتاله : المدرب

**FRANÇAIS DÉBUTANTS INTENSIF A1.2 – MATIN
LA-FR-247**

Connaissances requises

Lieu : 13 rue Kummel, L-6310 Beaufort
 Date : 3x Sem. – les lundis, mercredis et jeudis – Du 2 janvier au 13 mars 2018
 Horaire : 9h30 à 11h30 – 60 heures – 10 semaines
 Formatrice: Meyada Bentalha

**FRENCH SEMI-INTENSIVE BEGINNERS A.2.2 – AFTERNOON
LA-FR-245**

Required knowledge

Location : Jugendhaus - Echternach
 Date : 3X week – Tuesdays, Wednesdays and Thursdays – From 2 January to 15 March 2018
 Schedule : 2pm to 4pm – 60 hours – 15 weeks
 Trainer: Meyada Bentalha

**FRENCH INTENSIVE BEGINNERS A1.2 – MORNING
LA-FR-247**

Required knowledge

Location : 13 rue Kummel, L-6310 Beaufort
 Date : 3x week – Mondays, Wednesdays and Thursdays – From 2 January to au 13 March 2018
 Schedule : 9.30 to 11.30 am – 60 hours – 10 weeks
 Trainer: Meyada Bentalha

طريقة التسجيل :

COMMENT VOUS INSCRIRE :**HOW TO REGISTER :**

1- اختيار الكورس المناسب

Choisir votre cours

Go to OLAI, Adem, office social and ask for a „bon à tarif réduit“
 The „bon“ should have dated with a date before the beginning of the course.

Go to MEC asbl and make your registration:

30 route de Wasserbillig L-6490 Echternach

٢- الدّهاب الى (أولي، آدم ، مكتب الخدمة الإجتماعية الخاص بك) للحصول على (بون) (لغة يجب أن يكون البون مؤرخ بتاريخ قبل تاريخ بدایة الكورس

٣- الدّهاب الى MEC asbl للتسجيل العنوان : ٣٠ شارع وازريبلج ٦٤٩٠ أشتراخ

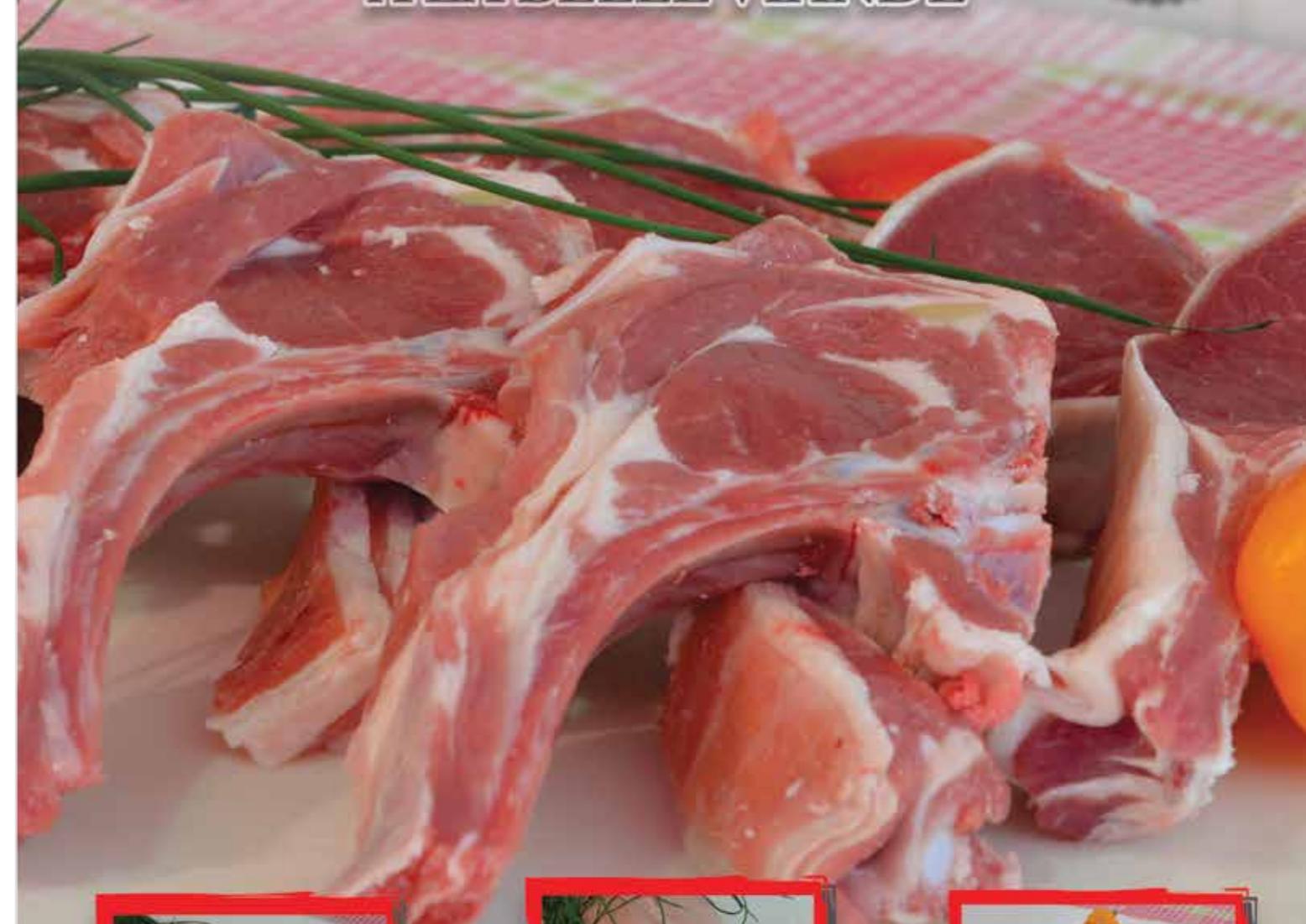
Aller à l'OLAI, l'Adem, les offices sociaux pour demander un « bon à tarif réduit ». Le bon doit être daté avant la date de commencement du cours.

Aller au MEC asbl pour faire l'inscription:

30 route de Wasserbillig L-6490 Echternach

BOUCHERIE - CHARCUTERIE

QUALITÉ ET SAVOIR-FAIRE







A LA BELLE VIANDE



16 Rue Docteur Herr
L-9048 Ettelbruck - Tél: 26 81 30 77
alabelleviandenord@gmail.com



30, Rue de l'industrie
L-8069 Strassen - Tél: 27 76 72 22
alabelleviande@gmail.com





All Photos: ATD Quart Monde Luxembourg

وقف الفقر : العمل من أجل الكرامة

Stop pauvreté : agir tous pour la dignité

Stop poverty: acting for dignity

منذ إعتراف الأمم المتحدة بيوم وقف الفقر منذ ٢٥ عاماً يتم الإحتفال باليوم الدولي للقضاء على الفقر كل عام في السابع عشر من تشرين الأول / أكتوبر . والتفكير من هذا الإحتفال هي تعزيز الوعي بضرورة القضاء

على الفقر والبؤس في جميع البلدان والواقع ان الفقر لا يقاس فقط من وجهاه النظر .

الاقتصاديه حيث يؤدي الافتقار إلى الدخل إلى المشاكل الكامنه التي تُنّقذ كرامة الناس مثل الصحه والسكن غير الصحي ونقص الأغذيه الضروريه ومحدودية فرص الحصول على الرعايه الصحيه ... إلخ

Depuis sa reconnaissance par l'ONU, il y a 25 ans, la Journée Internationale pour l'élimination de la pauvreté a été célébrée, comme chaque année, le 17 octobre dernier. Il s'agissait de promouvoir la prise de conscience de la nécessité d'éradiquer la pauvreté et la misère dans tous les pays. En effet, la pauvreté ne se mesure pas uniquement d'un point de vue économique. L'absence de revenus entraîne des problèmes sous-jacents qui portent atteinte à la dignité des personnes, comme le logement insalubre, manque d'aliments nutritifs, accès limités aux soins de santé....

Since its recognition by the UN some 25 years ago, the International Day for the Eradication of Poverty has been celebrated, as it does every year, on October 17th. The idea is to promote awareness of the need to eradicate poverty and misery in all countries. Indeed, poverty is not measured solely from an economic point of view. Lack of income leads to underlying problems that undermine the dignity of people, such as health, unsanitary housing, lack of nutritious food, limited access to health care, etc



ويُوحى من الأب جوزيف فرينسكي ، مؤسس «الحركة العالمية للتضامن من أجل الكرامة» في فرنسا ، بدأ هذا اليوم الاحتفالي في باريس في تجمع عام تكريماً للفقر المدقع وقد أطلق الأب جوزيف نداءً محفوراً الآن في ساحة بارفييس حقوق الإنسان في دو تروكاديرو (تنبه حقوق الإنسان حيثما يُحكم على الرجال بالعيش في بؤس وإن الإتحاد من أجل أعمال حقوق الإنسان هذه واجب مقدس) ومن هنا كانت البداية لليوم الدولي للقضاء على الفقر.

La célébration de cette journée, inspirée par le père Joseph Wresinski, fondateur d'« Agir Tous pour la Dignité » (ATD) en France, a débuté à Paris lors d'un rassemblement de la population en hommage contre l'extrême pauvreté. Il y lança un appel, désormais gravé sur le parvis des droits de l'homme au Trocadéro: « Là où les hommes sont condamnés à vivre dans la misère, les droits de l'homme sont violés. S'unir pour les faire respecter est un devoir sacré ». Ce fut les prémisses de ce qui allait devenir la journée mondiale du refus de la misère.

لدولية لوكسمبورغ الكبرى دور أيضاً في الإحتفال بهذا اليوم

حيث قدم دير نيومونستر بالتعاون مع الرابطة العالمية الرابعة للحركة الدولية لإغاثة الفقراء في لوكسمبورغ في الفترة من ١٧ تشرين الأول / أكتوبر إلى ٥ تشرين الثاني / نوفمبر ٢٠١٧ معرض الصور الفوتوغرافي حول موضوع «ستولد الانسانيه الجديده من دون بؤس» في هذا المعرض تمكّن الناس من متابعة قصة الأب جوزيف فرينسكي وحركة الإغاثه الدوليه الرابعة وإظهار عمله في جميع أنحاء العالم وكذلك في لوكسمبورغ وكان الهدف هو نقل الرساله التي مفادها إن لكل شخص بغض النظر عن خلفيته الاجتماعيه حقوقاً ومعرفه ومهارات

Le Grand-Duché du Luxembourg a également apporté sa solidarité à cette journée.

L'Abbaye de Neumünster en collaboration avec l'association ATD Quart Monde Luxembourg, ont présenté, du 17 octobre au 5 novembre 2017, l'exposition photographique « une nouvelle humanité sans misère verra le jour... ». Elle permettait de suivre l'histoire de Joseph Wresinski et du Mouvement ATD Quart Monde et témoignait de son action à travers le monde et au Luxembourg. L'objectif était de faire passer le message, qu'indépen-



17 OCTOBRE 2017
30^e JOURNÉE MONDIALE
DU REFUS DE LA MISÈRE

POUR
UN MONDE
QUI NE
LAISSE
PERSONNE DE CÔTÉ

STOP
PAUVRETÉ
AGIR TOUS POUR LA DIGNITÉ

#stoppoverté #17oct stoppoverté.org

Inspired by Father Joseph Wresinski, founder of "Agir Tous pour la Dignité" (ATD – Action for the Dignity for All) in France, this celebration day began in Paris at a public rally in tribute against extreme poverty. Father Joseph launched an appeal, now engraved on the Square or Parvis of Human Rights at the Place du Trocadero: "Human rights are violated wherever men are condemned to live in squalor. Uniting to enforce these human rights is a sacred duty ". It was the beginning of what would become the International Day for the Eradication of Poverty.

The Grand Duchy of Luxembourg also participated to celebrate this day.

The Abbey of Neumünster in collaboration with the ATD Fourth World Association Luxembourg, presented, from October 17 to November 5, 2017, a photographic exhibition on the theme of "A new humanity without misery will be born ...". It enables us to follow the story of Father Joseph Wresinski and the ATD Fourth World Movement and witnesses his action throughout the world as well as in Luxembourg. The goal was to convey the message



damment de son origine sociale, toute personne a des droits, une capacité, un savoir, des compétences.

وبالإضافة إلى المعرض هناك حفل جمع الناس من جميع الخلفيات الاجتماعية مثل (البيت الحلو والجوقات الرئيسية والمهرجانات الموسيقية ، وجوقة من الوزارات تحت إشراف نيكولا بيلفرو) وأيضاً أقيمت الإحتفالات في كنيسة (سانت جان دو غرولد) فضلاً عن مؤتمر ترأسه السيده (ريديجيبل) المتطوعة في الحركة الدولية لإناث القراء في العالم الرابع ورفاقها في ذلك السيد (باول موتز) للتركيز على أهمية المشاركة

that, regardless of social background, everyone has rights, ability, knowledge, skills.

In addition to the exhibition, a concert gathering people from all social backgrounds (Choral societies such as Home Sweet Home, All in One Mamen, Out of Office, Jubilate Musica, Chorale des Ministères sous la direction de Nicolas Billaux) a également eu lieu à l'Eglise St Jean du Grund, ainsi qu'une conférence me-



في الحياة الثقافية للأشخاص الذين يعيشون في ظروف محفوفة بالمخاطر.

née par Mme Redegeld volontaire du Mouvement International ATD Quart Monde et accompagnée du percussionniste Paul Mootz, sur l'importance de la participation à la vie culturelle pour les personnes vivant en précarité.

ماذا عن الفقر في לוקسمبورغ؟

Qu'en est-il de la pauvreté au Luxembourg ?

على عكس ما قد يعتقد البعض إن لوكمسبورغ آمنه من كل البؤس ولكن الحقيقة على الأقل لوكمسبورغ ليست آمنه للجميع حيث هناك أناس يعيشون في فقر شديد في هذا البلد على الرغم من إنهم مختلفون جيداً في المجتمع حيث تقدر الحاله إن 10% في المائة من السكان يعيشون على متوسط إيرادات يبلغ نحو 984 يورو في الشهر

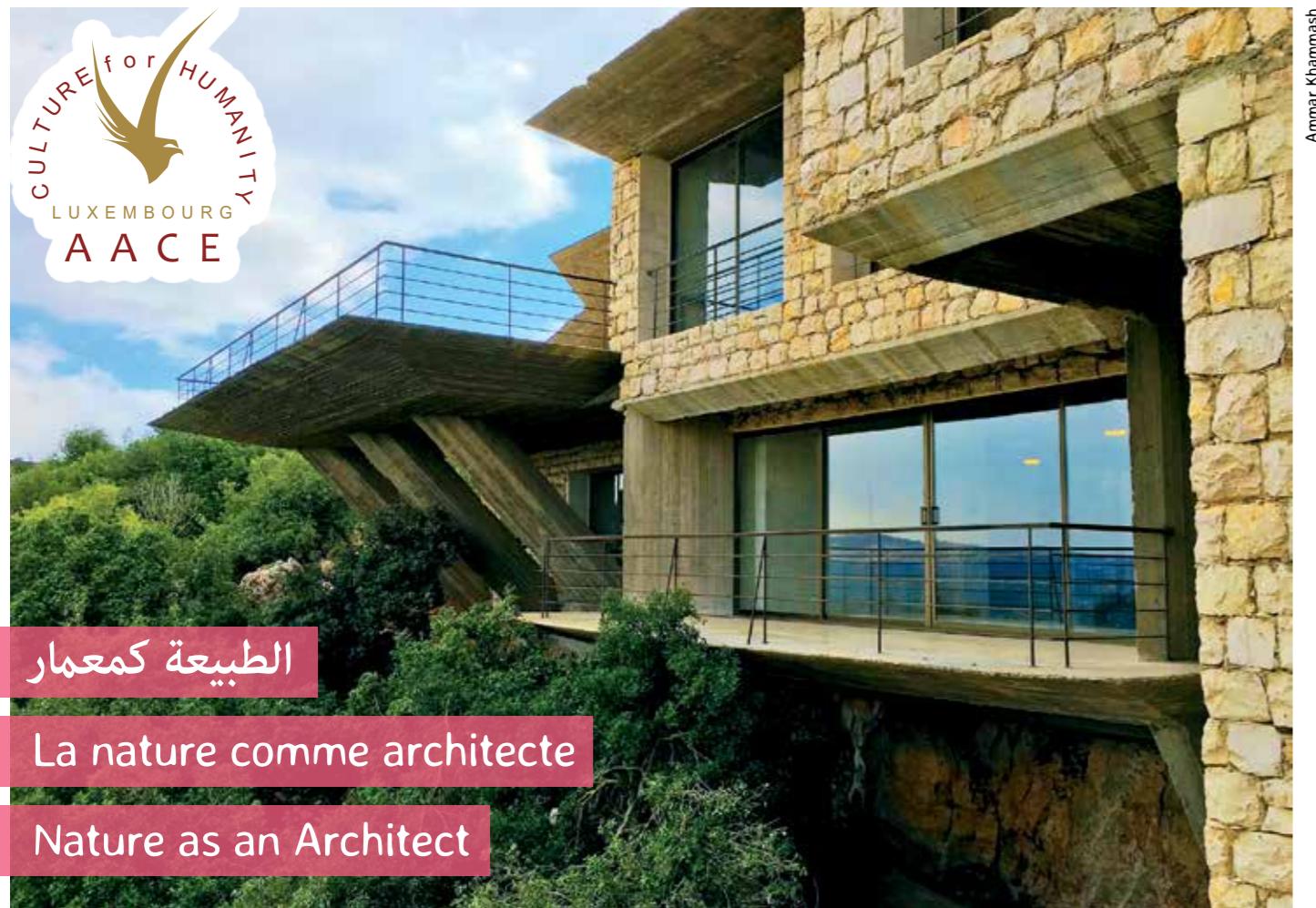
في المائة من السكان معرضون لخطر الفقر أو الإقصاء الاجتماعي حسب التقديرات في عام 2015 وهو ما يشكل زياده عن السننه التي قبلها ويزداد باستمرار سنن بعد سن.



a conference led by Mrs Redegeld, volunteer of the International Movement ATD Fourth World and accompanied by percussionist Paul Mootz, on the importance of participation in cultural life for people living in precarious conditions.

What of poverty in Luxembourg?

Contrary to what some may believe, Luxembourg is not an Eldorado, safe from all misery, at least not for everyone. There are people living very much in poverty in this country, even though they appear to be well hidden. Statec estimates that 10% of the population lives on an average revenue of some 984 euros per month. 19.7% of the population was at risk of poverty or social exclusion in 2015, an increase from the previous year and continuously increasing year on year.



الطبيعة كمعمار

La nature comme architecte

Nature as an Architect

مد الجسور بين الثقافة العربية والأوروبية من خلال جماليات العمارة العربية
عمار خماش سفيراً دولياً للثقافة العربية

نسرين بصمة جي

الخميس ١٦ نوفمبر / تشرين الثاني ٢٠١٧

ضمن مشروعها الثقافي الطموح لتقديم الثقافة العربية بأبهى صورها في قلب أوروبا - لوكمسيبورغ وعبر برنامج مائة ليلة عربية وليلة. أقامت الجمعية العربية للتتبادل الثقافي (AACE) ليتلها الثقافية الأولى والتي گرست لفن العمارة، وجابت تحت عنوان (الطبيعة كمعماري).

وقد استضافت الجمعية المعمارية والرسام والباحث الموسيقي العربي الأستاذ عماد خماش الذي قدم استعرضاً فكرياً وبصرياً موجزاً لمسيرة العمارة العربية وأهم محطاتها وعصورها الذهبية وصولاً إلى تجربته الشخصية المتميزة والتي تعد كأبرز التجارب المعمارية في العمارة العربية المعاصرة.

في المركز اللوكسمبورغي للعمارة (LUCA) في هولندا، بعاصمة دوقيه لوكمسيبورغ التقى ضيوف الجمعية من المختصين والمهتمين بفن العمارة وبالثقافة العربية على نحو عام ومن مختلف الجنسيات واستمعوا لتجربة خماش، واشتركتوا بحوار مفتوح معه عن كل ما وارد في المحاضرة التي ركزت على مفهوم الـ (بيوميكري) الذي يعني بالعربية أساليب وطرق الإبتكار المستوحى من الطبيعة باعتبار الطبيعة الجغرافية والمحيط البيئي ومعطياتهما الوظيفية والبصرية هي الدليل والموجه والمعلم والمقياس.

افتتحت الأمسية المعمارية بكلمة للسيد نزار الرواوي رئيس الجمعية عبر فيها عن شكره للمركز اللوكسمبورغي للعمارة لما أبداه القائمون عليه من رغبة شديدة في احتضان هذه الأمسية، وكذلك شكر الحاضرين ورحب بضيف الجمعية القادم من الأردن للإشتراك في هذا الحدث الثقافي المميز.

ودعى الرواوي خلال كلمته القصيرة إلى مزيد من الدعم والاهتمام بمنتجي الفنون والثقافة العربية ومزيد من التركيز على جماليات الفنون والثقافة العربية وعدها كأحد أهم المضادات الفكرية الفاعلة ضد موجات العنف والكراهية التي تهدد العالم.

ثم بعد ذلك تقدم إلى المنصة السيد بوب كرييس نائب رئيس الجمعية العربية للتتبادل الثقافي والمستشار الثقافي الأقدم للدولة فقدم ضيف الأمسية الأستاذ عماد خماش الذي يزور البلاد لأول مرة مدعواً من قبل الجمعية كأول ضيوفها الرسميين.

وقد تضمنت كلمة السيد كرييس مختبراً تعريفياً بالضيف وأهم إنجازاته الفنية والثقافية والمعمارية، وشرحًا مقتضباً عن أسباب ومعايير اختياره ممثلاً للثقافة العربية ضمن برنامج الجمعية الطموح لاختيار وتنمية سفراء دوليين للثقافة العربية وترشيحهم لمناصب وأحداث ولتقيات دولية عالمية قادمة.

كما نوه عن فاعلية الجمعية وقدراتها المتنامية في زمن قصير لخلق التأثير في المجتمع اللوكسمبورغي وإنشاء علاقات شراكة مع أبرز الهيئات والهيئات والمؤسسات الثقافية اللوكسمبورغية، كدار الأوبرا اللوكسمبورغية، ومهرجان لوكمسيبورغ السينمائي وسينماتيك لوكمسيبورغ وعدد آخر من المؤسسات الثقافية الرصينة بالإضافة إلى عدد من المؤسسات المالية والمصرفية البارزة التي أنهت الجمعية معها اتفاقات استراتيجية لدعم وتمويل مشاريع الجمعية على المدى المنظور، كما وأشار إلى وظومات مؤسسي الجمعية وهيتها العامة لتوسيع نشاطها من الناحية الجغرافية لتعمل في مدن وعواصم أوروبية أخرى، مؤكداً أن الجمعية ستواصل فاعليتها وحضورها خلال العام القادم من خلال عقد وتنظيم وإقامة عدد من الفعاليات والأحداث الفنية والثقافية ذات المستوى الرفيع والتي ستشمل فنون متعددة مثل الأدب العربي، السينما، الخط العربي، التشكيل، الموسيقى والغناء.

بعد ذلك دعت السيدة رينيه أكران أمين سر الجمعية الضيف لاستلام التكريم الذي أعدته له الجمعية وذلك منحه شهادة شرف الفنون العربية والتي يُعد بموجبها سفيراً عالمياً للثقافة العربية معتمداً من قبل الجمعية وكمäl شبكة علاقتها المهنية والثقافية، وذلك لدوره الكبير في تقديم الثقافة العربية عبر مسيرته الفنية على نحو يليق بها وينجازها العظيمة، وبوصفه أحد الذين أمضوا سنوات مديدة في تقديم منجزات فنية وثقافية معاصرة تؤكد استمرار وتواصل المنجز الثقافي العربي منجزاً حاضراً وفعلاً في صياغة التقدم الحضاري للبشرية.

بعد ذلك بدأت الأمسية بتقديم موضوعها من خلال استعراض قدمه الأستاذ خماش بدأ بشكر الحاضرين وامتنانه للمنظمين وأشار إلى عمق امتنانه على الثقة المنوحة له من الجمعية واحساسه المضاعف بالمسؤولية تجاه تسميه سفيراً للثقافة العربية، كما عبر عن سروره لرؤية هذا التفاعل الكبير من قبل الجمهور ووسائل الاعلام الأوروبية.

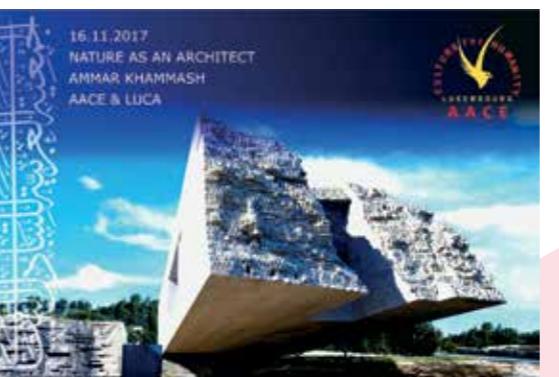
فيما تضمن العرض مقاطع فيديو وصور فوتografية لأبرز المحطات التاريخية الإبداعية للعمارة العربية وتقديم شروحات وتعليقات على أبرز الحلول الهندسية والوظيفية، وأبرز القيم الجمالية التي قدمها المعمار العربي عبر عصوره الذهبية؛ منتقلاً إلى المعمار العربي المعاصر وأهم الإشكاليات والتحديات والإنجازات المشرفة، وصولاً إلى تجربته الشخصية التي قدم شرحاً وافياً وتفصيلاً عنها مصحوباً بعرض للصور والمخاطبات والخرائط المتعددة التي أسهمت على نحو كبير في توضيح التجربة وأبعادها الفكرية والجمالية.

ثم بعد انتهاء الأستاذ خماش من عرضه المشوق والمثير للإعجاب بدأت الجلسة الحوارية التي أدارتها السيدة (أندريا ريف) مدير المركز اللوكسمبورغي للعمارة، والتي ابتدأت نقاشاً مفتوحاً مع الضيف ودعت الحضور لإبداء آرائهم وتعليقاتهم وأسئلتهم التي أجاب عنها الضيف بتفصيل ودقة عاليتين مما أضاف الكثير من الحميمية للأمسية التي تحولت إلى حوار معرفي ثري وشيق بين مختصين وغير مختصين في مجال العمارة.

اختتمت الأمسية السيدة نسرين بصمة جي المنسق الإعلامي للجمعية بشكر الضيف وتوجيه الشكر لجميع الحاضرين والتأكيد على امتنان خاص لممثلي وسائل الإعلام المرئية والمسموعة والمقرؤة الذين واكبوا ويواكتبون الأحداث والمناسبات التي تقييمها الجمعية، داعية الجميع إلى مواصلة الحوارات الجانبيه والتعارفات الشخصية خلال حفل الاستقبال الذي أعده المنظمون لضيوفهم، منوهة قبل ترك المنصة وداعية الحضور إلى وضع تاريخ السابع من ديسمبر / كانون الثاني من هذا العام في أجendasهم كونه موعد انطلاق الليلة الثانية من ليالي الجمعية والتي ستكون عن جماليات الأدب العربي والتي ستتولى شخصياً إرسال تفاصيلها للجميع خلال الأيام القادمة.

لمزيد من المعلومات، الصور والفيديو، الرجاء زيارة صفحتنا في الفيسبوك:

<https://www.facebook.com/aace.lu>





Riyad Almajmas

Construire des ponts entre les cultures arabes et européennes à travers la beauté de l'architecture arabe.

Jeudi, le 16 novembre 2017

Avec une atmosphère pleine d'énergie et de vie pour présenter la culture arabe, au Cœur de l'Europe, à Luxembourg et dans le cadre de ses activités liés au programme '101 Arabian Nights', l'Arabic Association for Cultural Exchange (AACE) vient de parachever sa première nuitée. L'événement fut dédié aux arts de l'architecture sous le nom de "la Nature comme Architecte". Le programme '101 Arabian Nights' a été développé avec le support financier de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (Appel à projets mateneen).

L'association a eu l'honneur de présenter Monsieur Ammar



Ammar Khammash

Khammash de la Jordanie : architecte, peintre, et universitaire en histoire de la musique. M. Khammash a eu l'opportunité de faire une présentation intellectuelle et visuelle décrivant l'histoire des architectures arabes, son âge d'or tout en partageant son expérience personnelle, considérée comme l'une des expériences architecturales les plus importantes dans le courant de l'histoire de l'architecture arabe.

L'événement, qui a eu lieu au Luxembourg Centre for Architecture (LUCA), à Hollerich dans la capitale du Grand-Duché de Luxembourg, a pu accueillir une multitude d'aficionados de nationalités différentes, intéressés dans la culture arabe et plus particulièrement l'architecture.

Suite à sa présentation, M. Khammash a suscité l'intérêt du public à travers une discussion ouverte, durant laquelle l'invité a pu partager son expérience personnelle et partager

son concept de « bio-mimétisme » qui développe essentiellement des idées et techniques d'innovations directement inspirées par la nature. Ce dernier considère effectivement que les fonctions visuelles de l'environnement ou bien encore des paysages sont le fil rouge, l'influence et le vecteur dans la création architecturale.

Monsieur Nizar Al Rawi, le président de l'AACE a ouvert la cérémonie en remerciant chaleureusement la direction, les organisateurs de LUCA et l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte pour leur grand effort de faire de cette soirée un succès. Il a, par ailleurs, tenu à remercier la présence du public et de l'invité, qui s'est spécialement déplacé depuis la Jordanie pour cet événement. Dans son bref discours, M. Al Rawi a appelé à plus de soutien aux créateurs d'art et à plus d'attention à l'esthétique issue de la culture arabe. La culture de manière générale et plus particulièrement la culture arabe est l'une des armes les plus efficaces pour combattre les vagues de violences et de haine qui menacent le monde.

Monsieur Bob Krieps, vice-président de l'AACE, a ensuite présenté l'invité de la soirée : Monsieur Ammar Khammash, qui visitait le pays pour la première fois, été le premier invité officiel de l'association.

Le discours comprenait une présentation de l'invité et de ses réalisations artistiques, culturelles et architecturales. M. Krieps a également expliqué la raison et les critères du choix d'Ammar Khammash en tant que représentant de la culture arabe. Le programme de l'association dans le choix de ses représentants de la culture arabe est ambitieux : l'association se veut être un miroir représentatif de la culture arabe et permettre de faire la connaissance d'artistes et de créateurs arabes de renommée internationale.

Par la même occasion M. Krieps parle du potentiel de l'AACE de se faire rapidement une place et grandir dans la socié-

té luxembourgeoise. Il a salué l'aptitude de l'association à établir des partenariats avec certaines des plus importantes institutions culturelles au Luxembourg grâce aux fortes aspirations des fondateurs et des partenaires à répandre le message de l'AACE à travers l'Europe. L'association prévoit d'organiser un nombre non-négligeable d'évènements artistiques et culturels pour l'année 2018 : littérature arabe, cinéma, calligraphie, graphisme, musique.

Avant le démarrage de la présentation, Madame Renée Aakrann, secrétaire de l'AACE, a décerné le 'Certificate of Honour for the Arab Arts' à M. Khammash. Le certificat le célèbre en tant qu'ambassadeur de la culture arabe, pour son rôle dans l'enrichissement de la culture arabe et le partage dans les valeurs de l'AACE. M. Khammash a ensuite pris la parole et a tout d'abord exprimé sa gratitude au public et aux organisateurs. Il fut enchanté de voir à quel point l'évènement fut positivement accueilli par le public et les médias.

L'exposé comprenait des clips vidéo et des photographies de l'étape la plus importante de l'architecture arabe. Ammar Khammash a fourni des explications et des commentaires sur les solutions en matière d'ingénierie. Il a également partagé avec le public les valeurs les plus esthétiques fournies par l'architecture arabe à travers son âge d'or, n'omettant pas l'architecture arabe contemporaine.

M. Khammash a parlé de problèmes, de défis et de réalisations. Il a offert une explication détaillée et complète, accompagnée d'une présentation d'images, de manuscrits et de cartes qui ont contribué de manière significative à clarifier son expérience et les dimensions intellectuelles et esthétiques.

La présentation a été suivie d'une discussion libre, modérée par Madame Andrea Rumpf, la directrice du Luxembourg Center for Architecture. M. Khammash a répondu à toutes les questions avec beaucoup de détails et d'exactitude. La



Ammar Khammash



Riyad Almajmas

session de discours s'est finalement transformée en un dialogue intellectuel riche et intéressant entre les spécialistes et les amateurs du domaine de l'architecture.

Mme Nisreen Basma Ji, coordinatrice des médias de l'AACE, a conclu la soirée en remerciant les invités, en particulier les représentants des médias audiovisuels, écrits et radio-phoniques. Les représentants des médias se donnent beaucoup de mal pour couvrir le développement, les célébrations et les événements de l'Association. Elle a invité le public à continuer leur échange autour d'un verre offert par les organisateurs.

Mme Basmaji a annoncé la deuxième nuit de '101 Arabian Nights' qui aura lieu le 7 décembre 2017. Cette dernière sera consacrée à l'esthétique de la littérature arabe.

Pour plus d'informations, photos et vidéos, veuillez visiter notre page Facebook:

Association arabe pour l'échange culturel
https://www.facebook.com/aace.lu/?ref=br_rs

Ou contactez:

Nisrine Basma Ji (arabe et anglais)

Mobile: (00352621785779),

E-mail nisreen.basmaji88@gmail.com

Renée Aakrann (luxembourgeois, allemand, français et anglais)

Mobile: (00352 621251246),

E-mail reneeaakrann@vo.lu

Article rédigé et traduit par l'association AACE. ❤



Bridging the Gap between Arab and European Culture through Beauties of Arab Architecture

Nisreen Basma Ji

Thursday, November 16th, 2017

In an atmosphere full of energy and liveliness to present the Arab culture in the heart of Europe, in Luxembourg, and within activities of its program '101 Arabian Nights', The Arab Association for Cultural Exchange has concluded its first cultural night. The event was dedicated to the art of architecture, under the name 'Nature as an Architect'. The program '101 Arabian Nights' was developed with the financial support of Oeuvre

Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (mateneen call for projects).

The Association was honoured to present Mr. Ammar Khamash, an architect, painter, and a music history scholar. Mr. Khamash put forward an intellectual and visual presentation depicting the history of Arab architectures, and its major landmarks, and its golden eras, up to his individual and personal unique experience, which is regarded as one of the most prominent architectural experiences in the current history of Arab architecture.

The event took place at the Luxembourg Centre for Architecture (LUCA), in Hollerich, in the capital of the Grand Duchy of



Luxembourg. The event hosted a multitude of aficionados of various nationalities, and who are particularly interested in Arab culture and architecture.

Mr. Khamash engaged the crowd in an open discussion, during which he shared his unique experience, and elaborated on the concept of 'biomimicry', which is mainly concerned with methods and techniques of innovation inspired by nature. The concept considers geographical landscape, the environment, and their functional and visual use, as the main guide, leader, and gauge.

Mr. Nizar Al Rawi, President of AACE, opened the ceremony by extending his appreciation to the directors and organizers of LUCA and to Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte for their great effort, and keen desire to make this event a success. Mr. Al Rawi thanked the audience, as well as the event's guest, who came especially from Jordan to be part of this significant cultural event.

In his short speech, Mr. Al Rawi called for more support for the innovative creators of original art, and more attention to Aes-

thetics of the Arab culture. Arab Culture is one of the most effective elements combatting the waves of violence and hatred that threaten our world.

Mr. Bob Krieps, Vice President of the Arab Association for Cultural Exchange, then presented the guest of the evening Mr. Ammar Khamash. Mr. Khamash visits the country for the first time, invited by the Association as its first official guest.

The speech included a brief introduction of the guest, and his most important artistic, cultural and architectural achievements. Mr. Krieps additionally gave a brief explanation of the reasons and criteria for the selection of Mr. Khamash as a representative of Arab culture. He explained the ambitious and enthusiastic program of the Association to select and nominate world-wide, celebrated ambassadors of the Arab culture, and their nomination for upcoming international events, and forums.

Mr. Krieps additionally noted the competences of the Association, and its growing abilities within a short period of time, to





Ammar Khammash

influence and impact the Luxembourg society. He commented the Association's ability to establish partnerships with some of the most prominent cultural institutions, and centres in Luxembourg. He spoke of the strong aspirations of its founders and partners to expand the activities of the Association into other European cities and capitals. He added that the Association plans to organize a number of high-profile artistic and cultural events next year. The events will celebrate original work of Arabic literature, cinema, calligraphy, graphic art, music, in addition to song.

Thereafter, Mrs Renée Aakrann, Secretary of the Association, awarded Mr. Khammash with a 'Certificate of Honour for the Arab Arts'. The Certificate honours Mr. Khammash as a Global Ambassador for Arab Culture, and for his outstanding role in enriching the Arab culture. Honouring Mr. Khammash commemorates his artistic and cultural achievements, which have been significant in shaping the development of a civilized mankind.



Ammar Khammash

Following the introductions, the evening began with a presentation by Mr. Khammash, who first thanked the audience, and expressed his gratitude for the organizers. He was also very pleased to see how well the event was received by the public and the European media. The exhibition included video clips, and photographs of the most important milestone of ingenious Arab architecture.

Mr. Khammash provided explanations, and comments on the most prominent engineering and functional solutions. He shared with the audience the most aesthetic values provided by the Arab architecture through its golden era, and moving on to contemporary Arab architecture. Mr. Khammash spoke of problems, challenges, and achievements, and eventually spoke of his personal unique experience.

He offered a detailed and comprehensive explanation, accompanied by a presentation of images, manuscripts, and maps that contributed significantly to clarify his experience, and its intellectual and aesthetic dimensions.



Riyad Almajmas

At the conclusion of Mr. Khammash's intriguing presentation, session began, moderated by Mrs Andrea Rumpf, the Director of the Luxembourg Centre for Architecture. Mrs. Rumpf has started first an open discussion with Mr. Khammash, and invited the audience to participate with their observations, comments, and questions. Mr. Khammash answered all questions in great detail and accuracy, adding a lot of intimacy and familiarity to the evening. The discourse session eventually turned into a rich and interesting intellectual dialogue between specialists and non-specialist enthusiasts in the field of architecture.

Ms. Nisreen Basma Ji, the Media Coordinator of the Association, concluded the evening by thanking the guests, especially representatives of the audio, visual, and written media. Media representatives go to great length to cover the Association's development, celebrations, and events. She further called on the audience to continue networking and conversations during the networking cocktail offered by the organizers. Ms. Basma Ji encouraged the audience to mark their calendars for the second night of the Association, to be held on December 7th, 2017. The second night will be about the aesthetics of Arabic literature. She added that she will share details of the event with the audience within the coming few days.

For more information, photos and videos, please visit our Facebook page:

Arabic Association for Cultural Exchange

https://www.facebook.com/aace.lu/?ref=br_rs

Or contact:

Nisrine Basma Ji (Arabic, and English)

Mobile: (00352621785779),

E-mail nisreen.basmaji88@gmail.com

Renée Aakrann (Luxembourg, German, French and English)

Mobile: (00352621251246),

E-mail reneeaakrann@vo.lu

Article written and translated by the association AACE. ❤



All photos: Aurélia Pattou

أمين المظالم الخيري في لوكسمبورغ

Le Médiateur bienveillant du Luxembourg

Luxembourg's Benevolent Ombudsman

تولت كلوديا مونتي منصب أمين المظالم في لوكسمبورغ في نيسان/أبريل ٢٠١٧ وكانت السيده مونتي في حياتها السابقة محاميه تولت العنايه بالقضايا الانسانيه وكانت أيضاً على إتصال وثيق باللاجئين.

Claudia Monti a pris ses fonctions de Médiateur du Luxembourg en avril 2017. Dans sa vie antérieure, Mme Monti était une avocate qui s'occupait des affaires humanitaires et était également en contact étroit avec les réfugiés.

وكان من دواعي سرورنا أن نجتمع مع السيده مونتي في مكتبه في قلب مدينة لوكسمبورغ لنقوم بتسليط الضوء على عمل أمين المظالم والخدمات التي يقدمها إلى اللاجئين والمجتمع الأكبر فضلاً عن جمع فكره أفالع عما يمكن أن يقدموه من مساعدته وما لا يستطيعون تقديمه ..

وي يكن لللاجئين مثل أي مواطن آخر في لوكسمبورغ أن يصلوا إلى أمين المظالم بجميع

Claudia Monti took up the position as Luxembourg's Ombudsman in April 2017. In her previous life, Ms. Monti was a lawyer who took care of humanitarian cases and was also in close contact with refugees.

We had the pleasure of meeting Ms. Monti in her office in the heart of Luxembourg City. We wanted to shed the light on the work of the Ombudsman and the services they offer to refugees and the greater community as well as to gather a better idea of what they can help with and what they cannot offer.

Les réfugiés, comme tous les autres citoyens luxembourgeois, peuvent

أنواع المسائل الإدارية وتقتصر المسائل التي يقوم بها أمين المظالم على القضايا مع الكيانات الحكومية وليس على الأفراد مثل الوزارات أو الضمان الاجتماعي والضرائب ومكاتب التوظيف.

ومطالبات المتعلقة باللاجئين متنوعة تماماً ولا تتناول على سبيل المثال بطء الإجراءات والمنازعات بشأن إعادة التوطين ورفض اللجوء وحالات اللاجئين وسائل الغذائية فحسب بل أيضاً مشاكل تعليم الأطفال وسداد النفقات

وتم شمل الأسر الذي يعد مسأله حساسه للغاية حيث سيكون لللاجئين الذين يحصلون على حق اللجوء فترة ثلاثة فقط أشهر من أجل تحضير جميع الوثائق والبراهين المتعلقة بعلاقاتهم الأسرية أو على الأقل معظمها وإذا ما أخطأ الماء في فترة السماح هذه فإنه لن يعفي من جميع الضمانت التي يتبعن على الجميع أن يتقيى بها وأن يكون قادرًا على توفيرها مثل الإقامة المطلوبة في لوكسمبورغ والاقامه المناسبه والدخل المناسب وفي هذه الحاله لن يكون أمين المظالم قادرًا على أن يؤكّد لكم الإشتئارات المذكورة أعلاه والمحمامي مسؤول عن إخبار موكليه بفترة السماح هذه وينبغي للأخصائين الإجتماعيين إبلاغ اللاجئين

s'adresser au Médiateur pour toutes sortes de problèmes administratifs. Les problèmes doivent être dirigés contre les entités gouvernementales, et non les individus; tels que les ministères ou la sécurité sociale, les bureaux des impôts et de l'emploi.

Les revendications des réfugiés sont assez variées et traitent non seulement, par exemple, de lenteur procédurale, de contentieux de réinstallation, de refus d'asile et de statut de réfugié, de nourriture, mais aussi de problèmes de scolarisation des enfants, de remboursement des frais médicaux, ...

Le regroupement familial est une question très sensible. Les réfugiés qui obtiennent leur statut d'asile disposent d'une période de trois mois pour collecter tout, ou au moins la plupart des documents et des preuves de leurs relations familiales. S'ils ratent ce délai, ils ne seront pas exemptés de toutes les garanties que tout le monde doit respecter et fournir; comme un séjour prolongé au Luxembourg, un logement convenable et un revenu adéquat. Dans ce cas, le Médiateur

Ombudsman with all kinds of administrative issues. Issues are limited to issues with government entities, and not individuals; such as ministries or social security, tax and employment offices.

The claims of refugees are quite varied and deal not only, for example, with procedural slowness, relocation disputes, refusal of asylum and refugee statuses and food matters, but also problems of children's schooling and, reimbursement of medical expenses, ...

Family reunification is a highly sensitive issue. Refugees who receive their asylum status will have a period of three months in order to collect all, or at least most, of the documents and proofs of their family relationships. If one misses out on this grace period, they will not be exempted from all guarantees everyone else has to abide by and be able to provide for such as an extended stay in Luxembourg, suitable accommodation and proper income. In that case, the ombudsman will not be





بأن لهم الحق في توكيل محام عن طريق المساعد القانوني..

ne pourra pas garantir les exemptions préalablement mentionnées. Un avocat est responsable d'informer ses clients de cette période de grâce, et les travailleurs sociaux doivent informer les réfugiés qu'ils ont le droit d'engager un avocat par le biais d'une assistance juridique.

وينبغي الوصول إلى أمين المظالم طالما لم يصدر بعد حكم نهائي ومحرر عدم اللجوء إلى الإجراءات القضائية أو الإستئناف لا يمكن للأمين المظالم أن يفعل أي شيء في هذه المرحلة وتوضيح ذلك فان أمين المظالم ليس آخر فرصه تُتاح لللاجئ وهو أحد الخيارات التي يمكن للمرء ان يتبعها وعلاوة على ذلك لا يجوز للأمين المظالم أن يتدخل في الحكم أو أن يعدد الآجال ولكن يمكنه أن يكتب إلى الوزارات على سبيل المثال.

وأمين المظالم هو خيار إضافي أو تكميلي حقيقي مجاني للمحاكم وعلى خلاف الإجراءات القضائية أو المحاكم العاديه فإن فريق أمين المظالم يأخذ الوقت الكافي لشرح الشروط والسياق الذي تتخذ فيه القرارات.

ويمكن أن تثار الشكاوى بالكتابه عبر البريد الالكتروني أو من خلال مكالمه هاتفيه ومن المهم للغایه الدعوه أو الكتابه مقدماً لترتيب

able to assure you the above mentioned exemptions. A lawyer is responsible for informing their clients about this grace period, and social workers should inform refugees they have the right to hire a lawyer by means of legal assistance.

The ombudsman should be reached as long as no final judgment has yet been passed. As soon as there is no further recourse for judicial process or appeal, the ombudsman can no longer do anything at this stage. To clarify, the ombudsman is not the last opportunity one has; He is one of the options one can pursue. Furthermore, the ombudsman cannot interfere in a judgment or extend deadlines, but he could write to ministries, for instance.

The ombudsman is a real additional and/or complementary option that is free of charge to tribunals. Unlike regular judicial procedures or tribunals, the ombudsman's team takes the time to explain the conditions and the context of decisions.

Le Médiateur doit être contacté tant qu'il n'y a pas encore de jugement définitif en place. Dès qu'il n'y a plus de possibilité de procédures judiciaires ou d'appels, le Médiateur ne peut plus rien faire à ce stade. Pour clarifier, le Médiateur n'est pas la dernière possibilité que l'on ait; C'est une des options que l'on peut poursuivre. De plus, le Médiateur ne peut interférer dans un jugement ou prolonger les délais, mais il peut écrire aux ministères, par exemple.

Le Médiateur est une véritable option supplémentaire et / ou complémentaire gratuite pour les tribunaux. Contrairement aux procédures judiciaires ordinaires ou aux tribunaux, l'équipe du Médiateur prend le temps d'expliquer les conditions et le contexte des décisions.

Les plaintes peuvent être présentées par écrit, par courriel, ou par un appel téléphonique. Il est très

Complaints can be raised in writing via email or through a phone call. It is highly important to call or to



موعد ومن المهم بنفس القدر الاتصال أو الكتابه لإلغاء الإجتماع أو تأجيله إذا لم يتمكن المرء من الحضور وإي استثناء المسائل العاجله وغير المتوقعة فإن مكتب أمين المظالم صارم عندما يتعلق الأمر بإحترام التعيينات وعلاوة على ذلك فإن المكتب لا ينظم خدمات الترجمة الشفويه ولكن الفريق يذهب لرؤية الأفراد عندما تكون هناك حاجة إليها وحسب الحاله ...

وفي الختام لا يتمثل دور أمين المظالم في تحمل أي شخص المسؤوليه أو المسئلة ولكن يقوم عمله على إحترام القانون ويعمل لأمين المظالم أن يوضح الحالات وان يقدم توصيات إلى الإدارات والوزارات لتعزيز خدماتها ويتمتع أمين المظالم بسلطة الرد عليها في جميع الأوقات من قبل الإدارات والوزارات.

لمعرفة كيفية الإتصال بالسيده مونتي وفريقها: يمكنكم زيارة هذه الصفحة: <http://www.ombudsman.lu>

Sara Scheibe-Thalek



important d'appeler ou d'écrire à l'avance pour prendre rendez-vous. Il est également important d'appeler ou d'écrire pour annuler ou reporter une réunion, sauf urgence et imprévu. Le bureau du Médiateur est strict lorsqu'il s'agit de respecter les rendez-vous. De plus, le bureau n'organise pas de services d'interprétation. L'équipe va elle-même voir les individus quand cela est nécessaire selon le cas et la situation.

En conclusion, le rôle du Médiateur n'est pas de rendre quiconque responsable; il s'agit plutôt de s'assurer que la loi est respectée. Le médiateur peut clarifier les situations et formuler des recommandations à l'intention des administrations et des ministères afin d'améliorer leurs services. Le Médiateur a le pouvoir d'obtenir une réponse à tout moment de la part des administrations et des ministères.

Découvrez comment contacter Mme Monti et son équipe en visitant cette page: <http://www.ombudsman.lu>

Sara Scheibe-Thalek

write in advance to arrange an appointment. It is equally important to call or write to cancel or postpone a meeting if one cannot make it. To the exception of urgent and unforeseen matters, the ombudsman office is strict when it comes to respecting appointments. Moreover, the office does not organize interpreting services, but the team go themselves to see individuals when it is needed and depending on the case and the situation.

To conclude, the ombudsman's role is not to hold anyone liable or accountable; it is rather to make sure the law is respected. The Ombudsman can clarify situations and make recommendations addressed to the administrations and ministries to enhance their services. The ombudsman has the authority to be answered at all times by the administrations and ministries.

Find out how to contact Ms. Monti and her team by visiting this page: <http://www.ombudsman.lu>

Sara Scheibe-Thalek



ذات مره ... المدرسه

Il était une fois....l'école

Once upon a timeschool

« من كان لديه هذه الفكرة المجنونة.....في يوم ما ليختبر المدارس ؟

« Qui a eu cette idée folle.....un jour d'inventer l'école ? »

قد سأله العديد من الأطفال بالتأكيد أنفسهم هذا السؤال... ومن ناحية أخرى فإن الكثيرون منهم سعداء أيضاً بالذهاب إلى المدرسة كل يوم.. وعلى أي حال من الواضح إن المدرسة لا تزال ضرورية لإعطاء أقصى قدر من الفرص في حياة الإنسان في المستقبل.

نعلم العد والقراءة والكتابة ونلتقي الكثير من الفتيان والفتيات الذين يصبحون أصدقاءنا وأحياناً نتعلم حتى من أجل الحياة نحن نتلقى في التعلم أممـاً «المعلم» (المدرس) هذا هو المكان الذي نشعر فيه بعواطفنا الإيجابية الأولى أو السلبية بإختصار في المدرسة نحن نتعلم الإلتحاط ..

وكانت المدرسة إلزامية في لوكسمبورغ منذ عام 1881 وأصبحت المدارس مجانية للجميع من 1912 فصاعداً ووفقاً لقانون لوكسمبورغ

Plusieurs enfants se sont déjà certainement posé cette question....d'autres au contraire se réjouissent chaque jour d'aller à l'école. Dans tous les cas, force est de constater que l'école reste un passage obligé pour se donner un maximum de chances dans sa vie future.

On y apprend à compter, lire, écrire. On rencontre beaucoup de garçons et filles qui deviendront des amis, parfois même pour la vie. On se bat, on rigole, on joue, on rêve et on reste parfois en bonté devant sa « Joffer » (maîtresse) ou son « Schoulmeeschter » (instituteur). C'est l'endroit où on ressent ses premières émotions positives ou négatives. Bref on se sociabilise.

L'école est obligatoire au Luxembourg depuis 1881, et elle ne sera gratuite pour tous qu'à partir de 1912. Selon

Many children have certainly asked themselves this question ... on the other hand, many them are also happy to go to school every day. In any case, it is clear that school remains a must to give a maximum of chances in his future life.

We learn to count, read, write. We meet a lot of boys and girls who will become friends, sometimes even for life. We fight, we laugh, we play, we dream and sometimes we remain in bliss in front of "Joffer" (mistress) or "Schoulmeeschter" (teacher). This is the place where we feel our first positive or negative emotions. In short, we learn to socialize.

School has been compulsory in Luxembourg since 1881, and it made free for all from 1912 onwards. According

يجب أن يتلقى كل طفل في الرابعة من العمر إلى 16 سنة تعليماً كل سنة اعتباراً من 1 أيلول / سبتمبر حيث يبدأ العام الدراسي الجديد في لوكسمبورغ .

ويتألف التعليم العام من مستويين:

- » التعليم الأساسي
- » التعليم الثانوي

تميز لوكسمبورغ بتدريس ثلاث لغات في المدارس : اللوكسمبورغية والفرنسية والألمانية ، التي تمثل اللغات الرسمية للبلد ويبدأ التعلم باللغة اللوكسمبورغية أولاً ثم يتم إدخال الألمانية والفرنسية تدريجياً

وفي هذا المقال سنسلط الضوء حسراً للتعليم العام في لوكسمبورغ

ويتألف التعليم العام :

- » الدوره التعليميه الأولى التي تشمل المراحل المبكرة وما قبل المدرسه
- » الدورات ٢ و ٣ و ٤ التي تسمى الدور الأساسي

la loi luxembourgeoise, chaque enfant âgé de 4 ans (au 1er septembre) à 16 ans doit être scolarisé.

L'enseignement public comprend deux niveaux :

- » L'enseignement fondamental
- » L'enseignement secondaire

Il a la particularité de se tenir en trois langues : le luxembourgeois, le français et l'allemand qui représentent les 3 langues officielles du pays. L'apprentissage commence avec le luxembourgeois, puis l'allemand et le français sont introduits progressivement.

Dans cet article, nous allons nous consacrer exclusivement à l'enseignement fondamental public.

Celui-ci est composé:

- » Du cycle 1, il comprend le précoce et le préscolaire
- » Des cycles 2, 3 et 4 dénommés le FONDAMENTAL

كيفية تسجيل طفلي في المدرسة الابتدائية؟

وعلى الرغم من إن المدرسة إلزامية من سن 4 سنوات فصاعداً فإنه من الممكن تسجيل طفلك منذ الثالثة من العمر حيث يتم الاتصال بأباء الأطفال المعنين من قبل البلدية التي يقيمون فيها... عن طريق بريد يحتوي على إستمارة تسجيل يجب أن يتم تقديمها بحلول 1 نيسان/أبريل على أبعد تقدير وإذا ما إنضموا إلى هذا الإقتراح فإن أطفالهم يدمجون بما يسمى «التعليم المبكر» مدة سنة .

pixabay.com - Ben Kerckx



to Luxembourg law, each child aged 4 (September 1) to 16 years must receive an education.

Public education comprises two levels:

- » Basic education
- » Secondary education

It has the distinction of being given in three languages: Luxembourgish, French and German, representing the country's 3 official languages. Learning begins with Luxembourgish, then German and French gradually being introduced.

In this article, we will devote ourselves exclusively to basic public education.

This is composed of:

- » Cycle 1 includes early and preschool
- » Cycles 2, 3 and 4 called the FUNDAMENTAL

How to enroll my child in primary school?

Even though school is compulsory from 4 years old onwards, it is nevertheless possible to enroll your child from the age of 3. The parents of the children concerned, are then contacted by the municipality where they are domiciled, via a mail containing a registration form they must return, by 1 April at the latest. If they accede to this proposal, their children then integrate the so-called "early education" for a year.

pixabay.com - an3344625



pixabay.com - tolmacho

وفي سن الرابعة لا تعود مسألة الإختيار مطروحة وعندئذ يقع على الوالدين الإلتزام بإرسال أطفالهم الى المدرسة ومن أجل ذلك يتلقى الآباء رساله في آذار/مارس-نيسان/ابريل يتم من خلالها توضيح الخطوات الازمه لبدء التعليم الأساسي الإلزامي للأطفالهم ويتعلم الأطفال دائمًا في مدارس البلديه المحليه التي يعيشون فيها ومع ذلك فمَن الممكن أن تقدم طلبًا للقبول في مدرسه أخرى من إختيارك.

A l'âge de 4 ans, la question du choix ne se pose plus et les parents ont alors obligation de scolariser leur enfant. Ils reçoivent un courrier en mars/avril les invitant à faire les démarches nécessaires pour que leurs enfants entament le parcours scolaire obligatoire de l'école fondamentale. Les enfants sont toujours scolarisés dans l'établissement scolaire de leur commune de résidence. Néanmoins des recours sont possibles pour demander l'admission dans une autre école.

At the age of 4, the question of choice no longer arises and parents then have an obligation to send their child to school. They receive a letter in March / April inviting them to take the necessary steps to have their children start compulsory basic education. Children are always educated in local municipal school where they live. Nevertheless it is possible to apply for admission to another school of your choice.

Il n'y a pas de frais de scolarité et les manuels sont fournis gratuitement aux élèves. Les parents doivent cependant prévoir les dépenses pour le matériel (trousse, crayons...).

The school year starts on September 15th and ends on July 15th. It is interspersed with holiday periods: All Saints (early November), Christmas (December), Carnival (February), Easter (March or April), Pentecost (May or June).

لا توجد رسوم دراسية على الطلبه و تُقدم الكتب المدرسية مجاناً للطلبه ومع ذلك يجب على الوالدين التكفل بالنفقات الازمه للمواد الإضافيه مثل (الملابس والقرطاسيه المدرسية وغيرها ..).

There are no tuition fees and textbooks are provided free of charge to students. Parents must, however, foresee expenses for the material (kit, pencils ...).

L'année scolaire commence le 15 septembre et se termine le 15 juillet. Elle est entrecoupée de périodes de vacances : à la Toussaint (début novembre), à Noël (décembre), Carnaval (février), Pâques (mars ou avril), Penticôte (mai ou juin).

ما هي الدوره التعليميه رقم ١ ؟

تُركز هذه المراحله على التعليم المبكر ومرحلة ما قبل المدرسه لما مجموعه ٣ سنوات ومع ذلك فإن السنة المبكرة للتعليم ليست إجباريه فهي تسمى للأطفال الأجانب بالحصول على المعرفه باللغه اللوكسمبورغيه فقط باعتبارها اللغة الشائعه وهنا يتم التركيز على التعلم كَلْعَبَه

It consists of early education and preschool, for a total of 3 years. The precocious year not compulsory, nevertheless, it allows foreign children to acquire knowledge of the Luxembourgish language, being the lingua franca.

(اللعبة التعليمية) حيث يتم التدريب اللغوي من خلال ممارسة Heidi اللعبة .

geoise, étant la langue véhiculaire. On met l'accent sur le jeu, le jeu éducatif, l'entraînement langagier par la pratique.

وهذه المراحله تُعلم أيضًا

» العيش معاً ومجموعاً من القيم
» اللغة اللوكسمبورغيه وإعطاء فكره عن اللغات بشكل عام
» المنطق المنطقي والرياضي

» إكتشاف العالم من خلال حواسنا

» القدرات السيكولوجيه ولغة الجسد والصحه

» الابداعيه في التعبير وإعطاء فكره عن علم الجمال والثقافة

ما هي الدوره التعليميه رقم ٢ إلى ٤ ؟

كل دوره تعليميه تدوم سنتان الى ماجموعه ٦ سنوات من التعلم ولكي يتخرج الطفل الى دورة السنتين القادمتين يجب ان يبلغ عتبة المهاره الازمه المحدده في المناهج التعليميه الوطنيه وإذا كانت المعرفه غير كافيه يمكن للمعلم أن يجد الدوره ملده سنه واحده لتيسير إكتساب المعارف عن طريق ترتيب مزيد من الوقت لبلوغها

En quoi consiste l'enseignement des cycles et 2 à 4 ?

Chaque cycle a une durée de 2 ans ce qui constitue au total 6 années d'apprentissage. Pour monter de cycle, l'enfant doit atteindre le seuil de compétences nécessaires déterminé par le programme scolaire de l'éducation nationale. Si les connaissances ne sont pas suffisantes, l'enseignant peut rallonger le cycle d'une année, afin de faciliter l'acquisition des savoirs en aménageant davantage de temps pour les obtenir.

والمهارات التي يتبعن بلوغها هي:

» محو الأمية باللغات الألمانيه والفرنسيه
واللوكسمبورغيه فضلاً عن الإنفتاح على اللغات

» الرياضيات والوعي العلمي والعلوم الانسانيه
والطبيعيه

» لغة الجسد والقدرات النفسيه والجماليه

» والإبداع والثقافة والفنون والموسيقى

» دوره «الحياة والمجتمع»

لغة التعليم هي الألمانية للمواضيع الرئيسية واللغة اللوكسمبورغيه للمواضيع الثانوية ويتبع التعليم باللغة الفرنسية في السنة الثانية من الدوره ٢

La langue d'enseignement est l'allemand pour les matières principales et le luxembourgeois pour les matières secondaires. L'apprentissage de la langue française se fait à partir de la deuxième année du cycle 2.

We focus on learning as a game, the educational game, language training by practice.

It teaches:

- » living together and our set of values,
- » Luxembourgish language and awakening to languages in general
- » logical and mathematical reasoning
- » discovering the world through our senses
- » psychomotor abilities, body language and health
- » creative expression, awakening to aesthetics and culture

What is taught in cycles 2 to 4?

Each cycle last 2 years for a total 6 years of learning. To graduate to the next 2 year cycle, the child must attain the necessary skill threshold determined in the national education curriculum. If the knowledge is insufficient, the teacher can extend the cycle by one year, to facilitate the acquisition of the knowledge by arranging more time to acquire the necessary skill set.

The skills to be attained are:

- » Literacy in German, French and Luxembourgish languages, as well as openness to languages
- » mathematics, science awareness and human and natural sciences
- » body language, psychomotor abilities, sports and health
- » awakening to aesthetics, creation and culture, arts and music
- » The course "life and society"

The language of instruction is German for the main subjects and Luxembourgish for the secondary subjects. French language education is given from the second year of cycle 2.

وتركز الدورة الرابعة على إعداد الطالب للانتقال من التعليم الأساسي إلى المدرسة الثانوية وفي نهاية الربع الثالث من الدوره ٤.١ يشترك المدرس مع الوالدين وجهات النظر التوجيهية التي يتم تقييمها في كشوف الميزانية المتوسطة وهذا هو النهج الأول

Le cycle 4 est marqué par la préparation de la transition entre l'école fondamentale et l'enseignement secondaire. À la fin du troisième trimestre du cycle 4.1, l'enseignant échange avec les parents des perspectives d'orientation qui sont formulées et notées dans les bilans intermédiaires. Il s'agit d'une première approche.

Cycle 4 is marked by the preparation of the transition from basic school to secondary education. At the end of the third quarter of cycle 4.1, the teacher shares with the parents the orientation perspectives that are assessed in the intermediate balance sheets. This is a first approach.

أما خلال الدوره ٤.٢ فمن المقرر عقد ثلاثة إجتماعات بين الآباء والمدرسين ويكون الاجتماع الثالث بمثابة المقابلة التوجيهية التي يتم إتخاذ قرار مشترك بخصوص الطالب من قبل الآباء والمدرس ويستند هذا القرار على :

- » إنتاج الطالب خلال الدوره ٤
- » التقييمات المتوسطة للطالب
- » نتائج الطالب في الإختبارات المشتركة
- » توصيات من قبل طبيب نفساني إذا اختار الوالدان هذا الإختيار

ويمكن عندئذ توجيه الطفل إما نحو التعليم الثانوي أو التعليم الثانوي التقني.

ماذا تتوقع لوكسمبورغ من الوافدين الجدد؟

في بعض الأحيان يشعر آباء الأطفال الأجانب الجدد في البلد بالقلق ويساءلون عن الطريقه التي سيتكيف بها طفلهم مع النظام المدرسي المحلي ويمكن ان يكون الوصول الى بلد جديد مقلقاً للغاية حيث يجب إعادة بناء الطفل تعليمياً من جديد وحتى لو كان طالباً جيداً في بلد الأصل فإن الحالة الجغرافية وفوق كل شيء الإضطراب اللغوي قد يجعل الطالب الجديد يتخلق على نفسه

ومع ذلك فأن ممارسة لغة البلد المضيف خطوه ضروريه لتعزيز إندماجه وإنفتاحه على الآخرين وقد أخذت لوكسمبورغ هذا المفهوم في الإعتبار كونه البلد الذي يوجد فيه نحو 50% في المائه من السكان الأجانب وينظم بالتالي دورات الترحيب بالوافدين الجدد

Au cours du cycle 4.2, trois échanges sont prévus entre les parents et l'enseignant. Le troisième étant l'entretien d'orientation lors duquel une décision commune est prise. Celle-ci est basée sur :

- » Les productions de l'élève au cours du cycle 4
- » Les bilans intermédiaires (évaluations)
- » Les résultats de l'élève aux épreuves communes
- » Les recommandations d'un psychologue si les parents ont opté pour ce choix

L'enfant pourra alors être orienté, soit dans l'enseignement secondaire ou l'enseignement secondaire technique.

During Cycle 4.2, three meetings are planned between parents and teacher. The third being the orientation interview during which a joint decision is made. This one is based on:

- » The student's production during Cycle 4
- » Intermediate assessments (evaluations)
- » The student's results in the common tests
- » The recommendations of a psychologist if the parents have opted for this choice

The child can then be oriented, either towards secondary education or technical secondary education.

Que prévoit le Luxembourg pour les nouveaux arrivants ?

Installé fraîchement au pays, les parents des enfants étrangers sont parfois inquiets et se demandent comment leur enfant va pouvoir s'adapter au système scolaire local. L'arrivée dans un nouveau pays peut être très perturbante. L'enfant a perdu ses repères, et doit se reconstruire. Même s'il était bon élève dans son pays d'origine, le bouleversement géographique, et surtout linguistique font qu'il aura tendance à se renfermer sur lui-même. Or la pratique de la langue véhiculaire du pays d'accueil est un passage obligé pour favoriser son intégration et son ouverture aux autres. Le Luxembourg, pays où la population est composée de presque 50% d'étrangers, a pris en compte cette notion, et organise donc des cours d'accueil. Ceux sont des cours de lan-

What does Luxembourg expect from newcomers?

Parents of foreign children, who are new to the country, are sometimes worried and wonder how their child will adapt to the local school system. The arrival in a new country can be very disturbing. The child has lost his bearings, and must rebuild. Even if he was a good student in his home country, the geographical and, above all, the linguistic upheaval, may incline him to close-up on himself. However, the practice of the vehicular language of the host country is a necessary step to promote his integration and openness to others. Luxembourg, a country where almost 50% of the population is foreign, has taken this concept into account and therefore organizes welcome courses. These are language classes run alongside normal classes allowing the children to upgrade their



هذه هي فصول اللغة التي تعمل جنباً إلى جنب مع الطبقات العاديه من أجل السماح للأطفال لرفع مستوى معرفتهم باللغه المحليه .

gues à côté des cours normaux qui permettent une mise à niveau linguistique avec les camarades de classe.

بالتوازي مع ذلك يمكن للأباء والمدرسين أيضاً الدعوه الى تدخل وسيط متعدد الثقافات لتيسير تكيف الطفل مع بيئته الجديده ويساعد الوسطاء الطلاب وآباء الطلاب الأجانب من خلال اجتماعهم معاً ويترجم الوسطاء معلومات عن التعليم المدرسي السابق في البلد الأم وتقديم ترجمات شفويه أثناء المقابلات بين الوالدين والمدرسين فضلاً عن المساعده العرضيه أو المنتظمه في الفصول الدراسيه وبوجه عام فإنها تيسر الإتصال والتفاهم المتبادل بين الأسر والطلاب من جهة والجهات الفاعله في المدارس من جهة أخرى

En parallèle, les parents, les enseignants peuvent aussi faire appel à l'intervention d'un médiateur interculturel pour faciliter les adaptations de l'enfant à son nouvel environnement. Les médiateurs aident les élèves et parents d'élèves étrangers lors du premier accueil. Ils traduisent des informations sur la scolarité antérieure dans le pays d'origine, assurent des traductions orales lors des entretiens parents/enseignants, comme des aides ponctuelles ou régulières en classe. De manière générale, ils facilitent la communication et la compréhension réciproque entre les familles, l'élève d'un côté et les acteurs scolaires de l'autre.

وأخيراً بغض النظر عن المكان الذي تأتي منه فالمدرسه هي مغامره للأطفال وإن الحياة المدرسيه يمكن ان تكون تجربه كبيره مهمه ولكنها صعبه في نفس الوقت وسوف تؤثر على اختيارهم في الغد وتخلق لهم تجارب لاتنسى وتوفر العديد من الدروس والمفاهيم التي يتبغي تعلمها وهذه المفاهيم لا غنى عنها للتواصل وللتتشهه الأسريه وكسب العيش ودعم الاسره وتعليم الأطفال.

Finalement, peu importe du pays d'où l'on vient, l'école est une aventure pour les enfants. La vie scolaire peut être formidable, mais aussi dure, et parfois difficile. Elle les forge pour la vie. Elle influencera leur choix de demain et leur crée des expériences inoubliables. Elle procure de nombreux enseignements qu'il faut acquérir. Ces notions sont indispensables pour avoir une vie sociale, gagner sa vie, faire vivre sa famille et éduquer à son tour ses enfants.

الى التالي فالجميع هذى الأمور تدل على إن فكرة إخراج المدارس ليست مجونة جداً....

Alors, tout compte fait, l'idée n'était pas si folle, d'inventer l'école....

Sources : public.lu, men.lu



their knowledge of the local language to that of his classmates.

In parallel, parents and teachers can also call on the intervention of an intercultural mediator to facilitate the child's adaptation to his new environment. Mediators help students and parents of foreign students during their meeting. They translate information about previous schooling in the country of origin, provide oral translations during parent-teacher interviews, as well as occasional or regular help in the classroom. In general, they facilitate communication and mutual understanding between families, students on one side and school actors on the other.

Finally, no matter where you come from, school is an adventure for children. School life can be great, but also hard, and sometimes difficult. School forges children for life. It will influence their choice of tomorrow and create unforgettable experiences. It provides many lessons to be learned. These notions are indispensable for socializing, earning a living, supporting one's family and educating one's children.

So, all things considered, the idea was not so crazy, to invent the school

Sources: public.lu, men.lu

Mir schwätze Lëtzebuergesch!

De Kieper The body الجسم

Ech hu Féiwer I have a fever	لدي حمى
Ech hunn e Sonnebrand I have a sunburn	لدي حروق الشمس
Ech hunn en Ausschlag I have a rash	أنا أعاني من طفح جلدي
Ech hunn d'Gripp I have the flu	أنا أعاني من الأنفلونزا
Ech hunn eng Erkältung I have a cold	لدي رشح
Mir ass waarm I am hot	أنا ساخن
Mir ass dronken I am drunk	أنا ثمل
Mir ass schlecht I feel ill	أشعر بالمرض

De Kapp an d'Gesicht
Head and face
الرأس والوجه

D'Hoer/ d'Hoer | Hair | الشعر
D'A/d'Aen | Eye/Eyes | العين | Eye/Eyes
D'Nues | Nose | الأنف | Nose
De Mond | Mouth | الفم | Mouth
D'Lëps/d'Lëpsen | Lips | الشفاه | Lips
De Könn | chin | الذقن | chin

Ech si krank I'm sick	أنا مريض
Ech hunn den Hals wéi I have a sore throat	لدي إلتهاب في الحلق
Ech hunn de Schnapp an den Houscht. I have a runny nose and a cough	لدي سيلان الأنف والسعال
Ech hunn de Kapp wéi I have a headache	عندي صداع
Ech hunn de Réck wéi I have back pain	لدي آلام الظهر



De Réck | Back

الخلف

D'Wirbelsail | Spinal column | العمود الفقري
Den Hënner | Bottom | الأسفل
D'Genéck | Neck | العنق
D'Schëllerblat/
d'Schëllerblieder | Shoulder Blades | ألواح الكتف
Den Zand/d'Zänn | Tooth | الأسنان
D'Zong | Tongue | اللسان

أنا مريض

لدي إلتهاب في الحلق

لدي سيلان الأنف والسعال

عندي صداع

لدي آلام الظهر

www.movetogether.lu

عيد مجيد و كل عام وانتم بخير

Joyeux Noël et Bonne Année!

Schéi Krëschtdeeg an
e Schéint Néit Joer
Merry Christmas &
Happy New Year

Move Together

Editor:

MEC asbl

Supervision:

Aurélia Pattou

Texts:

Aurélia Pattou, Isabelle Frisch, Sara Scheibe-Thakeb, AACE

Translation:

Michael Sim, Aurélia Pattou, Isabelle Frisch

Designer:

Ka Communications - www.kacom.lu

Print:

WePrint

Photo cover page:

Fotolia.com – Jasmin Merdan

العدد القادم سيصدر بتاريخ

٢٠١٨ / ٣ / ٢٠

NEXT EDITION
30/03/2018



Project Move Together is developed with the financial support of Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (call for projects mateneen).



ŒUVRE Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte



Move Together is a project developed by the association

MEC asbl

30 route de Wasserbillig

L-6490 Echternach

Phone: 26.72.00.35

E-mail: info@mecasbl.lu